Русский язык

ЖУРНАЛ РОССИЙСКОГО ТЕСТОВОГО КОНСОРЦИУМА

РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

№3
2016

Лингводидактическое тестирование иностранных граждан

Зарубежный опыт тестирования

Из опыта региональных центров тестирования РФ

Комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В.ЛОМОНОСОВА

- **ЦЕНТР ТЕСТИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

  Адрес: г.Москва, Ленинские горы, ГСП, 2-й корпус гуманитарных факультетов МГУ, к.817
  Тел.: 8(495)939-42-60
  E-mail: bisrus@cs.msu.su
  Сайт: http://www.philol.msu.ru/~testcenter/

- **ЦЕНТР ПОДГОТОВКИ И ТЕСТИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

  Адрес: г.Москва, ул. Кржижановского, д.24/35, корп.1
  Тел.: 8(499)724-23-21, 8(499)124-83-55, 8(906)722-17-11
  E-mail: mail@russian-test.com
  Сайт: http://www.russian-test.com



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

- **ЦЕНТР ЯЗЫКОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ**

  Адрес: г.Санкт-Петербург, наб. Лейт.Шмидта, д.11, к.213
  Тел.: (812)323-42-87, (812)325-11-24
  E-mail: testspb@mail.ru
  Сайт: http://spbu.ru/



РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

- **МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ТЕСТИРОВАНИЯ**

  Адрес: г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10, к.2(А)
  Тел.: +7(499)936-85-89
  E-mail: testrudn@yandex.ru
  Сайт: http://testmigr.ru/

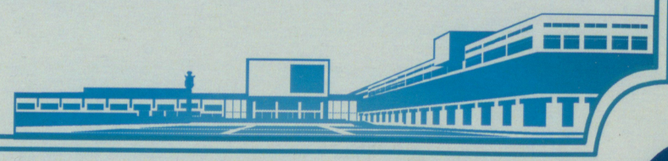
- **ЦЕНТР ТЕСТИРОВАНИЯ**

  Адрес: г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10/3, каб. 202
  Тел.: +7(499)936-85-79, +7(495)648-49-29
  E-mail: cturudn@yandex.ru
  Сайт: http://testmigr.ru/

- **ШКОЛА ПОДГОТОВКИ ОБРАЗОВАНИЯ МИГРАНТОВ**

  Адрес: г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10, стр.3, каб.21
  Тел.: +7(499)936-86-28, +7(929)659-61-29
  E-mail: shopm.rudn@mail.ru
  Сайт: http://testmigr.ru/

rudn.ru
dporudn.ru



testcons.ru

РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН 2

Андрюшина Н.П.
Российская государственная система тестирования по русскому языку как иностранному: проблема описания уровней владения 2

Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И.
Градуальная серия лексических минимумов как компонент Российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному (общее владение) 9

ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ ТЕСТИРОВАНИЯ 18

Беженарь О.А.
Тестирование по русскому языку как иностранному в Италии: этноориентированный подход 18

ИЗ ОПЫТА РЕГИОНАЛЬНЫХ ЦЕНТРОВ ТЕСТИРОВАНИЯ РФ 26

Воробьёва Т.Б.
Практика Череповецкого государственного университета по организации обучения и тестирования мигрантов в соответствии с «Концепцией государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года» 26

Горюшина Р.И., Хроменко А.М.
Опыт создания и использования компьютерных баз данных в работе локального центра тестирования (на примере ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет») 30

КОМПЛЕКСНЫЙ ЭКЗАМЕН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ИСТОРИИ РОССИИ И ОСНОВАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РФ 34

Должикова А.В., Куриленко В.Б., Иванова А.С., Поморцева Н.В.
Экзамен по русскому языку как иностранному для трудящихся мигрантов: федеральная vs. региональная модель? 34

Малика Верцанова
Программа социальной адаптации трудящихся мигрантов в России – «ДАЛЛОЛ»: цели, задачи, реализация 39

ИНТЕРВЬЮ НОМЕРА 41

Тумакова Е.В.
«Адаптация мигрантов – задача важная и всеохватывающая» 41

ВОПРОС НОМЕРА 44

Шайдуллин А.Ф.
Нужно ли обучать детей мигрантов русскому языку? 44

Акишина А.А., Дронов В.В., Синячкин В.П., Тряпельников А.В.
Русский язык как средство интеграции детей мигрантов в российское общество 45

НАША МЕТОДИЧКА 53

Дронов В.В., Тряпельников А.В.
Учебно-методические материалы по русскому языку для детей новых соотечественников (мигрантов) 53

ХРОНИКА 61

НАШИ АВТОРЫ 63

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН



Наталья Павловна Андрюшина

Кандидат филологических наук, доцент; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт русского языка и культуры; msu-Andryushina@yandex.ru

РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СИСТЕМА ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ПРОБЛЕМА ОПИСАНИЯ УРОВНЕЙ ВЛАДЕНИЯ

Андрюшина Н.П.
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Аннотация. В статье рассматривается современное состояние Российской системы тестирования по русскому языку как иностранному. Анализируется содержание стандартов / требований, предлагаются пути совершенствования нормативных документов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, уровень владения русским языком, Российская система тестирования, коммуникативная компетенция, лексический минимум по русскому языку как иностранному.

Российская система тестирования по русскому языку как иностранному (РКИ) была разработана и внедрена в практику в середине 90-х годов прошлого столетия. За минувшие годы система получила широкое признание специалистов (тестологов, методистов, преподавателей РКИ как в России, так и за её пределами). Весьма популярна она и среди иностранных граждан, изучающих русский язык и желающих определить, насколько успешно идёт учебный процесс, т.е. желающих пройти сертификационное тестирование.

Как известно, в системе выделяется 6 уровней владения русским языком: Элементарный, Базовый, Первый, Второй, Третий и Четвёртый, что коррелирует (но не образует тождество!) с общеевропейской шестиуровневой системой владения иностранными языками, предлагающей уровни A1, A2, B1, B2, C1, C2. Для каждого уровня созданы Стандарты (или Требования), которые являются базовыми компонентами системы, а также (за исключением Четвёртого уровня) лексические минимумы. Данные компоненты, с одной стороны, образуют систему как целостный и непротиворечивый организм, с другой стороны, обеспечивают приемлемую степень точности измерения уровня владения РКИ.

На первый взгляд, они достаточно полно представляют описание соответствующего уровня, поскольку содержат перечень интенций, ситуаций и тем общения (речевая компетенция) и грамматический материал (лингвистическая компетенция). Однако практика сертификационного тестирования по РКИ показала, что, во-первых, при проведении экспертизы результатов тестирования по письму и говорению возникает много вопросов, касающихся адекватного толкования (следовательно, и оценивания) ошибок различного типа. Во-вторых, у опытных тестеров часто вызывает сомнение степень валидности самих тестовых материалов. Упомянутые затруднения возникают не только из-за недостаточно разработанной теоретической базы тестологии РКИ. Причина появления многих проблем получает своё объяснение, если проследить историю создания системы тестирования.

При разработке системы уровней российские специалисты опирались на вузовский опыт преподавания РКИ (что вполне естественно). Напомним, что в соответствии с учебным процессом в российских вузах были определены

следующие этапы обучения иностранцев русскому языку: начальный (I и II концентры подготовительных факультетов для иностранных студентов), средний (III концентр), продвинутый (I – III курсы основных факультетов) и завершающий (IV – V курсы). Эти этапы легли в основу Российской системы тестирования: I концентр получил название Элементарного уровня, II концентр – Базового, I сертификационный уровень соответствует среднему этапу, или III концентру, II сертификационный уровень – продвинутому этапу, III сертификационный уровень – завершающему, IV сертификационный уровень – уровень свободного владения языком – уже не нуждается в привязке к учебному процессу. Другими словами, все этапы вузовского обучения русскому языку обрели свои названия, а заодно и возможность сертификации. Однако следует обратить внимание на то, что система уровней владения РКИ, предназначенная не столько для российских вузов, сколько для всех иностранных граждан, изучающих русский язык, и принятые в российских учебных заведениях этапы обучения не тождественны по тем функциям и задачам, которые призваны решать. Процесс достижения любого уровня владения РКИ не ограничен никакими временными рамками, не связан ни с местом, ни с формами обучения, т.е. **понятия учебный процесс и уровень владения языком** не синонимичны и в системе сертификационного тестирования они не могут полностью совпадать, поэтому автоматический перенос содержания этапов обучения в систему уровней невозможен в принципе.

К сожалению, при выделении уровней авторы не смогли дистанцироваться от перечисленных выше этапов обучения иностранцев русскому языку в вузах. В результате до сих пор в распределении языкового материала по уровням владения русским языком и в описании коммуникативной компетенции существует явная диспропорция. Например, анализируя содержание Элементарного, Базового и Первого уровней, можно заметить, что на каждом последующем уровне представлен примерно вдвое больший языковой и речевой материал по сравнению с предыдущим уровнем. Иная картина наблюдается при сравнении объема Первого и Второго уровней: здесь дистанция между уровнями существенно увеличена. В то же время наполнение Третьего уровня по сравнению со Вторым увеличивается явно менее чем в 2 раза (например, перечень тем и ситуаций общения в Стандартах обоих уровней практически одинаков).

Конечно, в любой системе возможна некоторая асимметрия, не все компоненты в разных языковых системах способны быть равновеликими, но такая асимметрия допустима в разумных рамках, она не должна кардинально нарушать стройность и логичность системы. То есть уровневая иерархия в настоящее время нуждается в определённой корректировке, без решения этой задачи вряд ли можно утверждать, что Российская система тестирования располагает научно обоснованным фундаментом.

Устранить данную диспропорцию поможет анализ содержания выделенных уровней владения РКИ. Однако для осуществления этой работы помимо совершенствования теоретической базы, которая во многом пока не отвечает современному уровню развития лингводидактики, необходимо добиться полноценного описания содержания каждого из существующих уровней владения РКИ. Именно полное описание их содержания даст основание для внесения изменений в имеющуюся уровневую иерархию, а заодно обеспечит чёткое разграничение уровней и разработку валидных тестовых материалов. Без такого исследования сама иерархия уровней становится нелегитимной, не говоря уже о том, что без него невозможно адекватно измерить степень владения иностранными гражданами русским языком, ибо для точного измерения нужно соответственно представлять объект измерения.

Таким образом, на первый план выходит задача всестороннего описания уровней владения РКИ. Для этого надо тщательно проанализировать материалы Стандартов (Требований), чтобы а) аргументированно переработать уже имеющиеся разделы документов, б) разработать новые компоненты (разделы), по тем или иным причинам ранее не вошедшие в Требования (Стандарты) и другие нормативные документы.

Помимо чисто теоретических оснований уточнение содержания Стандартов (Требований) стало необходимым ещё и потому, что при

оценивании результатов тестирования выявились лакуны в представлении коммуникативной компетенции на каждом уровне владения русским языком. Их наличие существенно уменьшает объективность проводимого измерения. Кроме того, вслед за Стандартами лакуны неизбежно появляются в тестовых материалах, что недопустимо в тестах с критериальной интерпретацией результатов, каковыми являются тесты системы тестирования: они характеризуются максимальной полнотой отражения содержания измеряемого уровня владения языком. С другой стороны, если элементы языковой компетенции отсутствуют в Стандартах и введены в качестве объектов контроля в тесты, последние не могут быть признаны валидными.

Несмотря на то, что на этапе становления системы основное внимание уделялось описанию языкового материала, в этой части нормативных документов наблюдаются заметные пробелы. Например, во всех Стандартах, за исключением Требований к первому уровню, отсутствует информация о владении русской графикой, хотя соответствующий раздел озаглавлен «Фонетика. Графика» [1:11]. Это лишает экспертов, проводящих проверку письменных работ, возможности даже на высоких уровнях владения учитывать и снижать оценку за использование элементов латиницы, отсутствие прописных букв, знаков препинания[1]. Логично предположить, что на высоких уровнях у иностранцев уже сформировано умение достаточно грамотно писать по-русски. Однако существующие нормативные документы не дают представления о степени сформированности и о динамике формирования навыков владения правилами орфографии по мере повышения уровня владения языком (по этому поводу поступают многочисленные жалобы от тестеров). Критерий «владение орфографией» должен обязательно присутствовать в Стандарте любого уровня.

Неполно описана фонетическая составляющая данного раздела. Стандарты высоких уровней не дают даже приблизительного представления о степени сформированности фонетических навыков, ограничиваясь неясной формулировкой «владение основными фонетическими и интонационными нормами русского произношения…» и неполным перечислением интонационных конструкций (ИК) [3: 14]. В Стандартах не освещён вопрос о редукции гласных. Нет описания допустимых отклонений в произношении на том или ином уровне и в других нормативных документах. Вследствие этого не удаётся избежать субъективности при оценивании говорения. Для достижения точного измерения фонетической компетенции требуется её исчерпывающее описание и разработка параметров оценивания.

Крайне скупо представлена информация, посвящённая важнейшему компоненту лингвистической компетенции – глаголу. О переносных значениях глагола не упоминается ни в одном Стандарте. Между тем данный аспект изучения глаголов играет огромнейшую роль в освоении русского языка, в понимании русской языковой картины мира. Особенно это касается глаголов движения. Уже на Элементарном уровне иностранцы знакомятся с такими предложениями, как «Дождь идёт.», «Время бежит.» и т.д. На более высоких уровнях сфера употребления глаголов (в том числе приставочных) в переносном значении расширяется в геометрической прогрессии. В Стандартах же Второго и Третьего уровней разделы «Глагол» изложены настолько лаконично, что не дают необходимого представления о требованиях, предъявляемых к владению данной частью речи. Наличие такого гигантского пробела в описании уровня владения языком снижает валидность тестовых материалов, затрудняет работу не только тестеров, оценивающих результаты экзаменов, но и авторов учебных пособий, а также иностранцев, добросовестно готовящихся к тестовому испытанию, т.е. в затруднительном положении оказываются пользователи абсолютно всех категорий.

В серьёзной доработке нуждается раздел «Лексика». В действующих сегодня Стандартах и Требованиях зафиксированы только объём лексического минимума и указание на то, что данный минимум обеспечивает общение «в рамках тематического и интенционального минимумов» (см., например, [2: 21]). Нет информации о синонимии, антонимии, полисемии, о понимании устойчивых словосочетаний и идиом и т.д.

[1] «Стоимость» таких ошибок нигде не рассматривалась и не утверждалась.

Отсутствие некоторых из этих пробелов (синонимия, антонимия, полисемия) компенсируется соответствующими приложениями в лексических минимумах (ЛМ), но последние тоже требуют доработки. Например, в настоящее время стало очевидным, что уже на низких уровнях владения языком иностранцы должны понимать определённый объём устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц. Как минимум это касается этикетных формул, вполне приемлемо и ограниченное число поговорок и пословиц. В русском языке устойчивые словосочетания и фразеологизмы активно используются во всех сферах общения. В системе русского языка многие фразеологические обороты не менее употребительны, чем их лексические эквиваленты [5: 13]. Освоение иностранцами устойчивых словосочетаний и паремии приводит к более адекватному пониманию русской культуры, русской языковой личности. Вероятно, поэтому они в той или иной мере непременно присутствуют во всех пособиях и учебниках по РКИ.

Однако применительно к описанию уровней владения данный компонент лексической компетенции изучен крайне слабо, в лучшем случае в учебниках приводятся конструкции речевого этикета. В учебных пособиях эпизодическое включение устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок производится, как правило, в соответствии со вкусовыми предпочтениями авторов. Конечно, попытки составления фразеологического минимума для иностранцев предпринимались неоднократно (см., например, работы В.М. Мокиенко, Ю.Е. Прохорова и др.), тем не менее вопрос определения его объёма и содержания в соответствии с принятой в РКИ уровневой иерархией не исследован. Задача системного формирования поуровневых фразеологических минимумов разработчиками системы тестирования только начинает рассматриваться.

Так, при составлении Лексического минимума по русскому языку как иностранному Второго уровня авторы включили в состав книги приложение, содержащее минимальный перечень устойчивых словосочетаний. В дальнейшем эта работа была продолжена при подготовке ЛМ Третьего уровня владения РКИ. Заметим, что в состав приложения включены единицы в соответствии с пониманием Н.М. Шанского фразеологии «в широком смысле», то есть не только фразеологические сращения, сочетания и выражения, но и пословицы, поговорки, штампы. Проведённые в процессе подготовки фразеологического минимума исследования позволили более аргументированно определить содержание данного компонента лексической компетенции (а также проследить изменения, происходящие в языковом сознании образованных носителей русского языка).

Естественно, фразеология – не единственный элемент, который следует ввести в описание лексической компетенции. В данном разделе лексика должна быть представлена как часть коммуникативной компетенции, состоящая из нескольких компонентов. Наряду с устойчивыми словосочетаниями это системы синонимов и антонимов, полисемия, стилистика. Все они начинают изучаться уже на Элементарном уровне, в нормативных же документах не упоминаются.

Описание речевой компетенции в Стандартах также требует уточнения. В I части Стандартов всех уровней содержится перечень интенций, ситуаций и тем общения. Было бы полезно провести аналитическую работу по сопоставлению содержания этих перечней с потребностями тех иностранцев, которые пользуются языком в реальных ситуациях общения. Можно с уверенностью предположить, что определённое уточнение этой части стандартов весьма желательно. Например, на Базовом уровне при перечислении ситуаций, в которых иностранные граждане должны уметь реализовывать свои коммуникативные намерения, не упоминаются гостиница, вокзал, аэропорт. Эти ситуации вводятся только в Требованиях I уровня. А ведь уже на Базовом уровне лексическая и грамматическая компетенции вполне позволяют иностранным гражданам решать несложные коммуникативные задачи в упомянутых ситуациях. К примеру, они могут узнать, когда пойдёт тот или иной поезд, где стоит нужный автобус и т.д.

На более высоких уровнях подробный перечень ситуаций общения отсутствует, с небольшими иллюстрациями приведены лишь сферы общения – социально-бытовая, социально-культурная, официально-деловая [3: 9] (можно было

бы привести также и сферы деятельности: учёба, отдых, работа, поездки и т.д.). Разумеется, в оправдание столь лаконичного описания можно сослаться на то, что на высоких уровнях владения языком трудно перечислить все возможные ситуации общения, поэтому авторы прежде всего выделили крупные категории (сферы общения). Но в противоречие данному суждению в предыдущем пункте документа наблюдается совсем иная картина: самым подробным образом перечислены все интенции, которыми должен владеть иностранец. То есть две стороны описания – интенции и ситуации общения – предъявлены в Стандартах II и III уровней с разных позиций. Конечно, эту асимметрию в дальнейшем необходимо исправить.

На современном этапе развития системы тестирования по РКИ пришла пора добавить в Стандарты раздел, посвящённый культурологической компетенции. Актуальность культурологического аспекта в обучении русскому языку как иностранному (и изучении русского языка) никем не оспаривается, тем не менее материал, относящийся к лингвокультурологии, не только не внесён в качестве обязательного компонента коммуникативной компетенции в нормативные документы и не распределён по уровням владения русским языком, но не описан даже в первом приближении.

В необходимый минимум, вероятно, должны войти прецедентные имена, высказывания, тексты. Например, в списке прецедентных имён неизбежно будут присутствовать такие герои русского фольклора, как баба Яга, Кощей (Кащей) Бессмертный и т.п. Это не значит, что иностранцев обяжут изучать русский фольклор (что тоже было бы неплохо, поскольку по русским сказкам снимаются многочисленные фильмы, фольклорные образы используются в СМИ, русские сказки встречаются во многих учебниках и пособиях по РКИ), прецедентная информация поможет им научиться понимать русскую когнитивную базу[2]. На очереди – создание специальных пособий для иностранцев по культурологии, ориентированных на определённый уровень владения русским языком.

Пока же, несмотря на отсутствие в стандартах упоминания о культурологической компетенции в Типовых тестах II, III и IV уровней, требуется, чтобы иностранцы понимали «**всю полноту** информации социально-культурного характера, выраженную как в эксплицитной, так и в имплицитной форме» [4: 68]. Присутствуют задания, которые направлены на проверку именно культурологической компетенции. Например, целью субтеста «Чтение» является в том числе проверка способности иностранца понимать тексты «с достаточно высоким уровнем содержания прецедентной информации» [4: 56]. Поэтому в предъявляемых для чтения текстах «может содержаться прецедентная информация» [4: 57]. Конечно, специалисты по РКИ прекрасно понимают, что инофоны должны владеть определённым объёмом культурологических знаний, об этом писали многие исследователи, но авторы тестовых материалов не имеют в своём распоряжении официальных указаний на то, какого характера должна быть прецедентная информация, в каком объёме она может предъявляться.

Тем или иным образом проверяется социально-культурная компетенция и на более низких уровнях. Например, в Требованиях к I уровню в список тем для общения в устной и письменной форме входит тема «Известные деятели науки и культуры России и родной страны» [1: 7]. В нормативных же документах (прежде всего в Стандартах) социо- и лингвокультурная компетенция не упоминается, что создаёт определённые проблемы при проверке уровня владения русским языком.

Учитывая приведённые наблюдения, нельзя не прийти к выводу, что в своём развитии Российская система тестирования подошла к такому моменту, когда важнейшей задачей становится **описание культурологической компетенции** каждого уровня владения РКИ. Такое описание обеспечит нужную степень формализации измерения. Следовательно, перед разработчиками в полный рост встаёт нелёгкая проблема аргументированного отбора фактов и явлений, значимых для русской культуры.

Все изложенные выше аспекты должны быть представлены в Стандартах (Требованиях), даже их неполный перечень говорит о том, насколько актуальна проблема научно обоснованного описания уровней владения русским языком как иностранным. Разработчикам уровневой иерархии и авторам нормативных документов необходимо как можно быстрее решить задачу совершенствования базовых документов Российской системы тестирования.

[2] Под когнитивной базой вслед за Д.Б. Гудковым понимаем «определённым образом структурированную совокупность знаний и представлений, которыми обладают все представители того или иного лингвокультурного сообщества».

Литература

1. *Андрюшина Н.П., Битехтина Г.А.* и др. Требования по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. Профессиональный модуль. – СПб.: Златоуст, 2011.

2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. 2-е изд. – М. – СПб.: Златоуст, 2001.

3. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. II сертификационный уровень. Общее владение. – М. – СПб.: Златоуст, 1999.

4. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. III сертификационный уровень. Общее владение. – М.– СПб.: Златоуст, 1999.

5. *Шанский Н.М., Быстрова Е.А.* 700 фразеологических оборотов русского языка. – М., 1975.

References

1. Andryushina N.P. and others. Requirements for First level of Russian a foreign language. Common language. Professional language. 3rd ed. St.Petersburg: Zlatoust, 2015.

2. State educational standard in Russian as a foreign language. Basic level. 2 ed. Moscow – St.Petersburg: Zlatoust, 2001.

3. State educational standard in Russian as a foreign language. Level B2. The General knowledge. – St.Petersburg: Zlatoust, 1999.

4. Typical tests of Russian as a foreign language. Level C1. The General knowledge. – St.Petersburg: Zlatoust, 1999.

5. Shansky N.M., Bystrova E.A. 700 phraseologisms Russian language. – M.: 1975.

Natalia Pavlovna Andryushina
Associate Professor, candidate of philological Sciences
Lomonosov Moscow State University

The Russian state testing system in Russian as a foreign language: the problem of the description of levels of proficiency

Abstract: the article discusses the current state of the Russian system of testing Russian as a foreign language. Analyzes the content of the Standards / Requirements, suggest ways to improve regulations.
Keywords: Russian as a foreign language, the level of language proficiency, Russian testing system, communicative competence, lexical minimum of Russian as a foreign language.



Наталья Павловна Андрюшина

Кандидат филологических наук, доцент; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт русского языка и культуры; msu-Andryushina@yandex.ru



Ирина Николаевна Афанасьева

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, старший преподаватель; irinafanasyeva@mail.ru



Лариса Анатольевна Дунаева

Доктор педагогических наук, профессор; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, профессор, директор Головного центра тестирования иностранных граждан МГУ имени М.В. Ломоносова; dunaevalar@gmail.com



Любовь Павловна Клобукова

Доктор педагогических наук, профессор; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов; klobukov@list.ru



Лидия Васильевна Красильникова

Доктор педагогических наук, доцент; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся филологического факультета; likras@mail.ru



Ирина Иосифовна Яценко

Кандидат педагогических наук, доцент. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет; irinayat@mail.ru

ГРАДУАЛЬНАЯ СЕРИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ МИНИМУМОВ КАК КОМПОНЕНТ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СИСТЕМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ОБЩЕЕ ВЛАДЕНИЕ)

Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И.

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Аннотация. В статье представлена градуальная серия Лексических минимумов Российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному (общее владение), включающая Лексические минимумы Элементарного, Базового, Первого, Второго и Третьего сертификационных уровней. С позиций уровневой преемственности охарактеризованы функции Лексических минимумов, их источниковая база, критерии отбора, объём и состав словарных единиц. Особое внимание уделено дериватам, относящимся к разным словообразовательным моделям, последовательное введение которых обеспечивает увеличение объёма словников от уровня к уровню, а также структурным особенностям Лексических минимумов, каждый из которых помимо алфавитного списка слов содержит различные приложения.

Ключевые слова: градуальная серия Лексических минимумов, русский язык как иностранный, Российская государственная система тестирования, общее владение.

Создание Российской системы тестирования (ТРКИ) потребовало разработки комплекса нормативно-методических документов, лежащих в основе Элементарного, Базового, Первого, Второго, Третьего и Четвёртого сертификационных уровней общего владения русским языком как иностранным. Каждый уровень необходимо было представить в виде различного рода научно-методических описаний: разработать и издать Стандарты (Требования), Программы, а также Лексические минимумы (ЛМ), характеристике градуальной серии которых[3] и посвящена данная статья.

Лексические минимумы выполняют ряд важных функций:

- ограничивают (и конкретизируют) объём лексических единиц, подлежащих усвоению на соответствующих уровнях владения русским языком;
- являются нормативным документом для разработчиков новых вариантов Типовых тестов, а также контрольных и тренировочных тестовых материалов;
- служат ориентиром для авторов учебников, учебных пособий (заметим, что до создания ЛМ в различных средствах обучения, ориентированных на один и тот же контингент учащихся, мог быть представлен абсолютно разный объём и набор лексических единиц);
- дают иностранцу, изучающему русский язык, чёткое представление о лексической базе, с учётом которой составлены тестовые материалы, помогают ему готовиться к сертификационному экзамену.

Работа по созданию ЛМ потребовала решения целого ряда научно-методических и собственно лингвистических задач. Прежде всего, необходимо было определить и обосновать объём словника, ориентированного на тот или иной уровень владения языком. Для этого был проведён обзор лексики, содержащейся в наиболее известных учебниках русского языка как иностранного, ориентированных на разные этапы обучения, изучены ситуации и темы общения, коммуникативные задачи, актуальные для каждого уровня владения

[3] Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Андрюшина Н.П., Козлова Т.В. – М.– СПб.: ЦМО МГУ – Златоуст, 2013;

Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Андрюшина Н.П., Козлова Т.В.– М.– СПб.: ЦМО МГУ – Златоуст, 2013;

Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Андрюшина Н.П., Битехтина Г.А., Клобукова Л.П., Норейко Л.Н., Одинцова И.В. – 6-е изд., испр. – М.– СПб.: Златоуст, 2013;

Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Битехтина Г.А., Клобукова Л.П., Яценко И.И. – 4-е изд., испр. М.– СПб.: ЦМО МГУ – Златоуст, 2013;

Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение / Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И. (подготовлен к печати).

русским языком как иностранным (РКИ), проанализированы толковые и частотные словари современного русского языка, а также словари синонимов, антонимов и др. [1– 15].

По результатам этой работы был уточнён и определён объём ЛМ для каждого сертификационного уровня системы ТРКИ: Элементарный уровень – 780 единиц, Базовый уровень – 1300 единиц, Первый уровень – 2300 единиц, Второй уровень – 5100 единиц, Третий уровень – около 11 000 единиц.

При разработке ЛМ разных уровней общего владения РКИ важно было определить и обосновать критерии, обеспечивающие оптимальный отбор лексических единиц. Вопрос о критериях отбора лексики для различных словарей неоднократно и активно обсуждался в научной литературе в предшествующие годы. Из широкого спектра предлагаемых критериев авторами ЛМ были отобраны следующие:

1) семантическая ценность, т.е. способность слова обозначать часто встречающиеся предметы и явления;
2) высокая словообразовательная способность слова;
3) способность слова входить в различные словосочетания;
4) на первых трёх уровнях общего владения РКИ – стилистическая немаркированность, на последующих уровнях – стилистическая принадлежность слова;
5) частотность лексической единицы.

Подчеркнём, что при отборе частотной лексики для ЛМ градуальной серии авторы учитывали не только показатели частотных словарей, но и частоту встречаемости слова в учебниках, которые активно используются в российской практике преподавания русского языка как иностранного при подготовке учащихся к экзамену на получение сертификата того или иного уровня.

Так называемая пассивная лексика, т.е. лексика, предназначенная для рецепции[4], составляет 25-30% общего объёма ЛМ. При этом на Элементарном уровне пассивная лексика не выделяется, поскольку на данном уровне инофон должен освоить слова, составляющие лексическое ядро русского языка. Это подтверждается наличием в ЛМ Элементарного уровня большого количества непроизводных лексем (в то время как производные слова формируют 85-96% общего состава лексики современного русского языка), перечня основных служебных слов и единиц, отражающих так называемые базовые понятия (термины родства, единицы измерения времени, количества, веса, а также лексемы, используемые для обозначения возраста, частей тела, эмоций и др.).

При составлении уровневых тезаурусов соблюдалась преемственность в отборе и презентации материала: словник предыдущего уровня целиком входит в словник последующего. При этом рецептивная лексика того или иного уровня, рекомендуемая пользователю для чтения и аудирования, на следующем уровне, как правило, предлагается ему для активного усвоения в целях использования её в ходе продуктивной речевой деятельности – при говорении и письме.

Увеличение объёма словника каждого последующего ЛМ обусловлено, прежде всего, расширением круга коммуникативных задач, актуальных для того или иного уровня общего владения РКИ [16], при этом важным является критерий представленности в словнике дериватов, относящихся к разным словообразовательным моделям. В этой связи подчеркнём, что особняком в этом плане стоит лексический минимум Элементарного уровня, где словообразовательная характеристика слова как самостоятельный критерий отбора лексики ещё не применяется. В словник данного уровня включены отдельные производные слова как конкретные лексические единицы, актуальные для обеспечения общения иностранных учащихся в ходе учебного процесса: *преподаватель, учебник* и др. В словарь вошли также существительные, обозначающие лиц мужского и женского пола по национальности, и некоторые прилагательные, образованные от названий стран, материков и национальностей. В отдельных случаях наряду с прилагательными приводятся соответствующие наречия (*интересный, интересно*). Заметим, что в дальнейшем традиция приведения наречий (синтаксических дериватов) при прилагательных, от которых они образованы, сохраняется.

[4] Конечно, реальный объём пассивной лексики, используемой инофоном на том или ином уровне общего владения РКИ, может оказаться и бóльшим, но в ЛМ включаются лишь те единицы, которые функционально близки к активной лексике.

Начиная с Базового уровня, словообразовательная характеристика слова рассматривается авторами ЛМ уже как самостоятельный критерий отбора лексических единиц. В словарь включается лексика, которую отличает высокая словообразовательная способность. Так, введены префиксальные глаголы движения (*входить – войти, приезжать – приехать*), существительные, обозначающие профессии (*режиссёр, продавец*), городские и государственные учреждения (*булочная, посольство*) и др.

Ценность словообразовательного материала на Первом сертификационном уровне общего владения РКИ определяется в первую очередь широтой и частотой употребления в речи носителями языка производных, образованных по определённой модели, т.е. значимым является критерий употребительности (или частотности) использования дериватов определённых моделей в речевой практике. Критерий употребительности отличает прежде всего производные, относящиеся к общелитературному языку и используемые во всех сферах коммуникации. Такие дериваты обычно являются стилистически нейтральными. В то же время уже на Первом сертификационном уровне необходимо знакомить иностранных учащихся с двумя функционально-стилистическими разновидностями современного русского языка: книжно-письменным литературным языком и разговорной речью. С учётом этого на данном уровне в ЛМ введены производные, которые принадлежат к кодифицированному литературному языку (например, *выступление*), а также производные, характеризующиеся разговорной стилистической окраской (*картошка, дочка* и др.).

На более высоких уровнях общего владения русским языком как иностранным происходит расширение стилистического диапазона производных, которые необходимы иностранным учащимся для решения актуальных для них коммуникативных задач, что обусловливает широкое введение в словники соответствующих ЛМ разностильного, в том числе экспрессивно окрашенного, словообразовательного материала. Таким образом, как видим, в ЛМ Первого, Второго и Третьего сертификационных уровней общего владения РКИ важнейшим критерием при отборе словообразовательных моделей выступает критерий их коммуникативной актуальности для иностранных учащихся на том или ином этапе обучения русскому языку как иностранному. В то же время определение объёма словообразовательных минимумов основывается на учёте и собственно языковых критериев: продуктивности, активности и регулярности деривационной модели, а также употребительности (частотности) производных слов, их стилистической характеристики.

В целом в словообразовательном материале от Базового сертификационного уровня к Третьему наблюдается постепенное расширение включаемых в словники словообразовательных моделей: от высокопродуктивных и регулярных на Базовом и Первом уровнях, через средне- и малопродуктивные, но всё ещё регулярные (с нейтральными и книжными суффиксами) модели на Втором уровне, к широкому кругу средне- и малопродуктивных моделей на Третьем уровне (*убожество, уравновешенный, красноречивый*).

Словообразовательный минимум Третьего уровня пополняют:

1) модели, представленные производными, которые используются в книжной речи (*дотация*), в области культуры, искусства, философии (*идеализм*). При этом переход научно-технического термина в общеупотребительный фонд русского языка является основанием для введения его и соответствующей модели в ЛМ Третьего уровня общего владения РКИ (*кофеин,*);

2) продуктивные, но преимущественно разговорные модели (*кредитка, точилка*), по которым создаются производные, имеющие экспрессивную (*трудяга, трудоголик*) и часто негативную окраску (*сборище*);

3) модели, по которым создаются просторечные существительные (например, *мама – мамаша*); они могут актуализироваться в социально-культурной сфере общения: при просмотре инофоном фильмов, спектаклей, при чтении произведений художественной литературы. В этой связи отметим, что для отбора в словник ЛМ Третьего уровня экспрессивно окрашенных языковых средств использовались материалы современных СМИ и интернет-сайтов, ориентированных на массового пользователя, словари

жаргона. Сниженная лексика, активно используемая в настоящее время в языке СМИ и в обыденной речи носителями языка, в определённом объёме отражена в составе специального Приложения.

Таким образом, как видим, объём словника ЛМ Третьего уровня общего владения РКИ обеспечивает инофону возможность уместно и адекватно использовать различные языковые коды, гибко переключаясь с одного кода на другой, пользуясь разными функционально-стилевыми подсистемами русского языка в зависимости от сфер и ситуаций общения [17].

Что же касается непродуктивных и нерегулярных моделей, то они представляют собой рецептивный словообразовательный материал. Производные, образованные по этим моделям, могут выступать в качестве объекта словообразовательного анализа на занятиях с иностранными учащимися Второго, Третьего, а также Четвёртого уровней общего владения РКИ.

Вторым по значимости после определения объёма и содержания Лексических минимумов представляется вопрос об их структуре [18]. На Элементарном, Базовом и Первом уровнях она одинакова: ЛМ состоят из трёх частей. Первая часть – алфавитный словник. Все слова этой части переведены на пять языков: английский, испанский, немецкий, французский, китайский. Грамматическая информация в словарных статьях дана в минимальном объёме, система помет лаконична. В полисемичных словах для различения значений слов используются иллюстрации.

Во второй части ЛМ представлены тематические группы. Тематическая классификация соответствует общепринятой традиции идеографического описания лексики. Лексические единицы сгруппированы в тематические классы, которые представляют собой понятия, отражающие объективную картину мира («Человек», «Природа» и др.). В каждой теме выделяются подтемы, в рамках которых слова разграничены по частям речи. По мере повышения уровня владения языком изменяется степень детализации семантических групп. Таким образом, иностранный пользователь получает несколько входов в тезаурус: по алфавиту, по тематической принадлежности слова, по принадлежности к лексико-грамматическому разряду. Это значительно облегчает ему работу со словарём и помогает в решении коммуникативных задач.

Третья часть содержит несколько приложений. В первом приложении представлены наиболее употребительные русские мужские и женские имена. Включение данного приложения в состав лексических минимумов обусловлено стремлением помочь иностранным пользователям овладеть правилами речевого употребления личных имён. В этой связи стоит упомянуть и о тематической группе во II части ЛМ, содержащей названия континентов и некоторых стран.

Второе и третье приложения содержат синонимические и антонимические пары. В четвёртом приложении помещён список лингвистических терминов (термины, как и основной словник ЛМ, приводятся с переводом на пять языков). Включение данного списка в систему приложений объясняется необходимостью обеспечить понимание базовых терминологических единиц, большая часть которых используется в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному, а также в тестовых заданиях, предлагаемых инофону во время сертификационного экзамена.

Структура ЛМ Второго и Третьего уровней несколько отличается от ЛМ предыдущих уровней. В алфавитной части Второго уровня слова переведены только на английский язык. Такое решение было принято с целью ограничить объём книги, сделать её более компактной. По той же причине отсутствует вторая часть – тематические группы, она будет издана отдельно. Таким образом, ЛМ Второго и Третьего уровней содержат лишь 2 части – алфавитный словник и приложения.

В ЛМ Третьего уровня перевод отсутствует. На данном уровне владения РКИ иностранный пользователь должен легко оперировать толковыми и двуязычными словарями, иметь достаточную словообразовательную компетенцию и развитый за годы изучения языка механизм антиципации. Кроме того, в тех случаях, когда слово на Третьем уровне владения языком предлагается к усвоению не во всех своих значениях, а только в ряде лексико-семантических вариантов, авторы-составители уточняют рекомендуемый объём значений лексической единицы с помощью соответствующих иллюстраций.

Изменён и состав приложений к ЛМ Второго и Третьего уровней [19]. В первое приложение вместо русских имён помещены наименования лиц по национальности и месту проживания. Вопрос о представленности в ЛМ Второго и Третьего уровней имён собственных необходимо решать комплексно в процессе модернизации соответствующих Требований, зафиксировав в их содержании данную часть лексики.

Второе и третье приложения данных уровней, как и приложения предыдущих уровней, содержат синонимические и антонимические ряды. Естественно, их списки значительно расширены. Так, на Элементарном уровне в приложении «Синонимы» представлено 29 синонимических рядов, на Базовом уровне – 85, на Первом и Втором – соответственно 211 и более 1000 синонимических рядов, а на Третьем уровне их число достигает 5000 [20].

Поскольку наиболее часто синонимам свойственны не тождество, а семантическая близость, рабочей единицей при описании лексической синонимии, как правило, является лексико-семантический вариант многозначного слова, так как оно обычно входит отдельными своими значениями в разные синонимические ряды. Такие группы синонимов даются в приложении «Синонимы» в одной словарной статье, но разделяются точкой с запятой: *прерывать/прервать – перебивать/перебить; прекращать/прекратить, пресекать/пресечь*. Таким образом, синонимы в ряду группируются по принципу семантической близости: *перебивать/перебить* объединяет с *прерывать/прервать* значение ‘вмешательством остановить говорящего’, а остальные глаголы, вошедшие в синонимический ряд, обладают общим с *прерывать/прервать* значением ‘резко, сразу остановить, прекратить что-либо’.

Значительное расширение приложения «Синонимы» происходит в ЛМ Третьего уровня за счёт стилистически маркированных лексических единиц с учётом возможностей их использования в устной либо в письменной форме речи в условиях неформального или официального общения: *показывать – демонстрировать – **декларировать*** (кн.); *старый – подержанный – **потрепанный*** (разг.); *архитектор – **зодчий*** (высок.); *арестовать – **взять*** (разг.) – ***задержать*** (спец.); *здоровый – **дееспособный*** (спец.); *реализовать – **воплощать*** (кн.) – ***претворять*** (высок.).

Особую группу в синонимических и антонимических рядах составляют заимствования (интернациональная лексика), которые не только широко используются в текстах по экономике, политике, искусству, но и всё активнее входят в живую разговорную речь (*недоверие – **импичмент**, запрет – **мораторий**, представление – шоу, запретить – **наложить вето***).

Четвёртое приложение, содержащее фразеологизмы и устойчивые словосочетания, впервые представлено в ЛМ Второго уровня. Его объём довольно ограничен (всего 145 единиц). После выхода в свет ЛМ Второго уровня анализ результатов тестирования по РКИ показал, что содержащийся в приложении список фразеологизмов в полном объёме не обеспечивает выполнения требований, предъявляемых иностранным гражданам на уровне ТРКИ-2. Для переиздания ЛМ этого уровня авторским коллективом уже подготовлен список вдвое большего объёма – 250-300 единиц. Аналогичное приложение в составе ЛМ Третьего уровня имеет объём 650-700 единиц.

Необходимо подчеркнуть, что лексические единицы данного приложения не включены в общий словник, так как они лишь дополняют и обогащают основной состав ЛМ, являясь эффективным средством эмоционального выражения различных смыслов (часть фразеологизмов предназначена только для рецепции). В рамках приложения фразеологические единицы расположены в алфавитном порядке. Поскольку в разделе представлен разностильный лексический материал, многие единицы сопровождаются соответствующими пометами *(открыть / открывать Америку* – ирон.; *семь пятниц на неделе* – разг., шутл.; *доводить / довести до сведения* – офиц.).

Учитывая, что пословицы и поговорки далеко не всеми исследователями относятся к фразеологии и отличаются от фразеологизмов структурно и семантически, они вынесены в отдельный подраздел.

Общим для ЛМ Второго и Третьего уровней является приложение, где помещён перечень лингвистических терминов, при этом список терминов в ЛМ Третьего уровня характеризуется значительно большим объёмом представленных в нём единиц. Это объясняется новыми коммуникативными задачами, которые сформулированы в Стандарте Третьего уровня общего владения РКИ. В данном нормативно-методическом документе акцент ставится на стилистически корректном использовании языка в ситуациях официального и неофициального общения. Требование соблюдения правил стилистически грамотного оформления речи обусловило необходимость введения в состав данного раздела терминов из области стилистики: *газетно-публицистический стиль, функциональный стиль, стилистическая помета, неологизм* и т.д. Кроме того, лингвистическая терминология пополнена за счёт терминов, которые широко используются в речи образованными носителями русского языка (*транскрипция, этимология*).

Необходимо особо подчеркнуть, что ЛМ Третьего уровня общего владения РКИ включает (помимо отмеченных выше) два новых приложения, отсутствующих в ЛМ предшествующих уровней. Одно из них – приложение «Сокращения и аббревиатуры», где наряду с буквенными сокращениями (*РФ, МГУ, ООН*) представлены внутрисловные сокращения (*нац., зав., спец.*) и фрагментарно сокращённые слова (*минфин*).

Новым для градуальной системы ЛМ является представленное в ЛМ Третьего уровня приложение «Разговорные выражения, жаргонизмы, сленг», которое отражает процесс «жаргонизации» современного русского языка. Лексические единицы, вошедшие в приложение (*блин, подонок, спятить* и т.д.), предназначены в основном для рецептивной речевой деятельности инофона. Иностранцы могут встретить их и в средствах массовой информации (особенно в Интернете), и при просмотре художественных фильмов, и в процессе реальной коммуникации с носителями языка. Приложение поможет правильно понимать (а в процессе сертификационного тестирования – и комментировать) реплики и мотивацию поступков действующих лиц при просмотре фильмов и телепередач, адекватно реагировать на слова собеседников – носителей языка – в различных ситуациях общения.

Особого рассмотрения требует вопрос о представлении в приложениях к ЛМ этикетной лексики. Как известно, формы речевого этикета являются обязательным компонентом содержания обучения РКИ уже на Элементарном уровне, в стандарт которого включено требование к иностранцам уметь «здороваться, прощаться, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения» и т.д.[5] На более высоких уровнях владения РКИ объём и сферы применения данного компонента коммуникативной компетенции расширяются. Так, на Первом уровне инофоны должны уметь «в соответствии с нормами русского речевого этикета вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться и представлять другого человека…» и т.д.[6], а при достижении Третьего сертификационного уровня иностранные граждане должны уметь реализовывать весьма обширный круг интенций, соблюдая правила речевого этикета (в связи с чем им необходимо получить определённый объём социо- и лингвокультурной информации)[7].

С учётом вышеизложенного в словниках ЛМ Элементарного, Базового и Первого уровней представлено необходимое количество этикетной лексики и конструкций. На этих уровнях владения РКИ включение единиц речевого этикета в общий словник было методически оправдано. Но в словниках ЛМ Второго и Третьего уровней общего владения РКИ формы речевого этикета уже отсутствуют.

Таким образом, как видим, авторскими коллективами, разрабатывающими градуальную серию Лексических минимумов, анализировались и успешно решались многие актуальные теоретические проблемы лингводидактического тестирования, конкретизировались объекты контроля, предлагались новые аспекты описания уровней общего владения русским языком как иностранным. Всё это, безусловно, способствовало дальнейшему развитию и совершенствованию Российской государственной системы тестирования в целом, расширению практики её внедрения в российское и зарубежное образовательное пространство.

[5] Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Владимирова Т.Е., Нахабина М.М., Соболева Н.И., Андрюшина Н.П.– М. – СПб.: Златоуст, 1999, 2001. С. 7.

[6] Требования по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Профессиональный модуль. 3-е изд. / Андрюшина Н.П., Битехтина Г.А., Владимирова Т.Е., Иванова А.С., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Нахабина М.М., Соболева Н.И, Стародуб В.В., Степаненко В.А. – СПб.: Златоуст, 2015. С. 6.

[7] Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение / Иванова Т.А., Попова Т.И., Рогова К.А., Юрков Е.Е. – М. – СПб.: Златоуст, 1999.

Словари

1. *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. – 10-е изд. – М.: Русский язык, 1999. – 493 с.

2. Большой фразеологический словарь русского языка / авт.-сост. И.С. Брилёва и др.; отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2009. – 782 с.

3. *Введенская Л.А.* Словарь антонимов русского языка. – М.: Астрель: АСТ, 2004. – 445 с.

Vvedenskaya L.A. Dictionary of Russian antonyms. – M.: Astrel: AST, 2004. – 445 p.

4. *Евгеньева А.П.* Словарь синонимов русского языка. В 2-х томах. – М.: Астрель: АСТ, 2003. – 1385 с.

5. *Елистратов В.С.* Словарь русского арго: Материалы 1980-1990-х гг.: Около 9000 слов, 3000 идиоматических выражений / МГУ им. М.В. Ломоносова. – М.: Азбуковник: Русские словари, 2000. – 693 с.

6. *Крысин Л.П.* 1000 новых иностранных слов. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 320 с.

7. *Львов М.Р.* Словарь антонимов русского языка: свыше 3000 антонимов: варианты, синонимы, употребление. 9-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2008. – 589 с.

8. *Ляшевская О.Н., Шаров С.А.* Новый частотный словарь современного русского языка (на материале Национального корпуса русского языка). – М.: Азбуковник, 2009. – 1112 с.

9. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд. – М.: Азбуковник, 1999.– 943 с.

10. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. – М.: Высшая школа, 1997. – 944 с.

11. *Скляревская Г.Н.* Словарь сокращений современного русского языка: Более 6000 сокращений. – М.: Эксмо, 2004. – 445 с.

12. Словарь фразеологических синонимов русского языка / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2009. – 445 с.

13. *Солганик Г.Я.* Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения: около 10 000 слов и выражений. – М.: АСТ, 2008. – 751 с.

14. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / под ред. Г.Н. Скляревской / Российская академия наук. Институт лингвистических исследований. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 700 с.

15. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Скляревской. – М.: Эксмо, 2006. – 1156 с.

Литература

16. *Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И.* Моделируемая языковая личность инофона как основа разработки лексического минимума Третьего уровня общего владения русским языком как иностранным // Славянские языки и культуры в современном мире. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2012. – С. 294-295.

17. *Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И.* Лингводидактические аспекты отбора и презентации словообразовательного материала в Лексическом минимуме Третьего уровня общего владения русским языком как иностранным // Актуальные проблемы обучения русскому языку как иностранному и русскому языку как неродному. – М.: МГОУ, 2016. – С. 35-41.

18. *Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И.* Структура Лексического минимума как компонента российской государственной системы тестирования // Язык. Сознание. Коммуникация. Вып. 47. – М.: МАКС Пресс, 2013. – С. 301-306.

19. *Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И.* Система приложений к Лексическому минимуму Третьего уровня общего владения русским языком как иностранным: содержание и специфика презентации материала // Ино-

язычное образование в современном мире. – М.: Правда-Пресс, 2012. – С. 41-47.

20. *Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Дунаева Л.А., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И.* Представление явлений синонимии в Лексическом минимуме Третьего уровня общего владения русским языком как иностранным: проблемы отбора и презентации // Иноязычное образование в современном мире. – М.: Кодекс-М, 2013. – С. 33-39.

Natalia Pavlovna Andryushina, *PhD, associate professor; Lomonosov Moscow State University, Russian Language and Culture Institute, associate professor; msu-andrushina@yandex.ru*

Irina Nikolayevna Afanasyeva; *Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology, senior lecturer; irinafanasyeva@mail.ru*

Larisa Anatolyevna Dunaeva, *Doctor of Pedagogical Sciences, professor; Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology, professor; Director of Lomonosov MSU Head Testing Center for foreign citizens; dunaevalar@gmail.com*

Lyubov Pavlovna Klobukova, *Doctor of Pedagogical Sciences, professor; Moscow State University, Faculty of Philology, Head of the Department of the Russian language for foreign students of humanitarian faculties; klobukov@list.ru*

Lidia Vasilyevna Krasilnikova, *Doctor of Pedagogical Sciences, associate professor; Moscow State University, Faculty of Philology, Head of the Department of the Russian language for foreign students; likras@mail.ru*

Irina Iosifovna Yatsenko, PhD, *associate professor; Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology, associate professor; irinayat@mail.ru*

Gradable Series of Lexical Minimums as a Component of the Russian State System of Testing Russian as a foreign language (General proficiency)

Abstract. The article presents a gradable series of Lexical minimums of the Russian state system of testing Russian as a foreign language (general proficiency), including Lexical minimums of Elementary, Basic, First, Second and Third certification levels. From the standpoint of the level continuity, functions of Lexical minimums along with their source base, selection criteria, volume and composition of word units are characterized. Special attention is paid to derivatives related to different word-formation models, the sequential introduction of which provides an increase in the volume of vocabularies from level to level, as well as the structural characteristics of Lexical minimums, each of which in addition to the alphabetical word list includes a variety of applications.

Key words: gradable series of Lexical minimums, Russian as a foreign language, the Russian state system of testing, general proficiency.

Dictionaries

1. Alexandrova Z.E. Dictionary of Russian synonyms: Practical Handbook. – 10th ed. – M.: Russian language, 1999. – 493 p.

2. Big phraseological dictionary of Russian language / ed.-comp.: I.S. Brilyova, etc.; resp. edited by V.N. Telia. – 4th ed. – M.: AST-PRESS, 2009. – 782 p.

3. Vvedenskaya L.A. Dictionary of Russian antonyms. – M.: Astrel: AST, 2004. – 445 p.

4. Evgenieva A.P. Dictionary of Russian synonyms. In 2 vols. – M.: Astrel: AST, 2003. – 1385 p.

5. Elistratov V.S. Dictionary of Russian argot: Proceedings of 1980-1990: ~ 9000 words, 3000 idiomatic expressions / Lomonosov Moscow State University. – M.: Azbukovnik: Russian dictionaries, 2000. – 693 p.

6. Krysin L.P. 1000 new foreign words. – M.: AST-PRESS KNIGA, 2009. – 320 p.

7. Lvov M.R. Dictionary of Russian antonyms: more than 3000 antonyms: variations, synonyms, use. 9th ed. – M.: AST-PRESS, 2008. – 589 p.

8. Lyashevskaya O.N. Sharov S.A. New frequency dictionary of modern Russian (on the material of National corpus of the Russian language). – M.: Azbukovnik, 2009. – 1112 p.

9. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Explanatory dictionary of Russian language: 80000 words and phraseological expressions / Russian Academy of Sciences. The Russian language Institute named after V.V. Vinogradov. – 4th ed. – M .: Azbukovnik, 1999. – 943 p.

10. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Explanatory dictionary of Russian language. – 4th ed. – M.: Higher School, 1997. – 944 p.

11. Sklyarevskaya G.N. Abbreviations dictionary of the modern Russian language: More than 6000 abbreviations. – M.: Eksmo, 2004. – 445 c.

12. Dictionary of phraseological synonyms of the Russian language / Birikh A.K., V.M. Mokienko, L.I. Stepanova. – M.: AST-PRESS, 2009. – 445 p.

13.Solganik G.Y. Explanatory dictionary: Language of Newspapers, radio, television: about 10000 words and expressions. – M.: AST, 2008. – 751 p.

14. Explanatory Dictionary of the Russian language of the end of the XX century. Language change / ed. by G.N. Sklyarevskaya; Russian Academy of Sciences. Institute for linguistic studies. – SPb.: Folio-Press, 1998. – 700 p.

15. Explanatory Dictionary of the Russian language of the beginning of the XXI century. Current vocabulary / ed. by G.N. Sklyarevskaya. – Eksmo. 2006. – 1156 p.

References

16. Andryushina N.P., Afanasyeva I.N., Dunaeva L.A., Klobukova L.P., Krasilnikova L.V., Yasenko I.I. Simulated linguistic personality of inophon as a basis for the development of the Third level lexical minimum of Russian as a foreign language (general proficiency) // Slavic languages and cultures in the modern world. – M.: MSU, 2012. – P. 294-295.

17. Andryushina N.P., Afanasyeva I.N., Dunaeva L.A., Klobukova L.P., Krasilnikova L.V., Yasenko I.I. The linguadidactic aspects of selection and presentation of word-forming material in the Third level lexical minimum of Russian as a foreign language (general proficiency) // Actual problems of teaching Russian as a foreign language and Russian as a second language. – M.: MGOU, 2016. – P. 35-41.

18. Andryushina N.P., Afanasyeva I.N., Dunaeva L.A., Klobukova L.P., Krasilnikova L.V., Yasenko I.I. The structure of the lexical minimum as the component of Russian state testing system // Language. Consciousness. Communication. Vol. 47. – M.: MAKS Press, 2013. – P. 301-306.

19. Andryushina N.P., Afanasyeva I.N., Dunaeva L.A., Klobukova L.P., Krasilnikova L.V., Yasenko I.I. Application system for Third level lexical minimum of Russian as a foreign language (general proficiency): the content and the presentation of the material // Foreign language education in the modern world. – M.: Pravda-Press, 2012. – P. 41-47.

20. Andryushina N.P., Afanasyeva I.N., Dunaeva L.A., Klobukova L.P., Krasilnikova L.V., Yasenko I.I. Presentation of the phenomena of synonymy in the Third level lexical minimum of Russian as a foreign language (general proficiency): the problem of selection and presenting // Foreign language education in the modern world. – M.: Kodeks-M, 2013. – P. 33-39.



Оксана Анатольевна Беженарь

ТЕСТИРОВАНИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ИТАЛИИ: ЭТНООРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД

Беженарь О.А.
Миланский государственный университет, Италия

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются проблемы тестирования по РКИ в Италии. Представлены статистические данные об интересе к ТРКИ со стороны итальянских учащихся, об утверждённых Советом Европы сертификатах PLIDA и CILS, подтверждающих знание итальянского языка. В статье предлагаются приёмы оптимизации работы над краткими прилагательными с говорящими на итальянском языке.

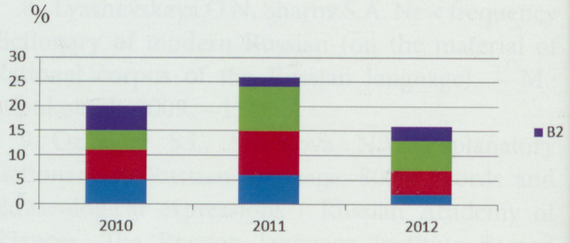
Системный подход в представлении новой лексики, сопоставительный анализ кратких форм прилагательных в русском и итальянском языках, принцип сотрудничества преподавателя и учащегося – все это способствует лучшему усвоению материала, снижению интерферирующего влияния родного языка. Показана также важность учёта требований, предъявляемых при формировании коммуникативной компетенции и описанных в «Государственном стандарте по русскому языку как иностранному» элементарного уровня, что гарантирует хорошие результаты на сертификационном экзамене.

Ключевые слова: сертификационный экзамен, ТРКИ, PLIDA, CILS, национально-ориентированное обучение, системный подход, краткие прилагательные, элементарный уровень, коммуникативная компетенция.

В последнее время к сертификационному экзамену, подтверждающему знание русского языка как иностранного, со стороны итальянских учащихся наблюдается всё больший интерес. Покажем это на примере Миланского университета: в 2002 году был заключён договор о сотрудничестве между Миланским университетом и Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина. Ежегодно, начиная с 2002 года, принимать экзамен приезжают специалисты из этого института. Практика и время показали, что интерес к сертификационному экзамену зависит от разных факторов: спад наблюдался в 2010 году из-за экономического кризиса в Европе, а в 2015 благодаря тому, что в Милане с 1.05.2015 по 31.10.2015 проходила Всемирная выставка (ит. Esposizione Universale Milano 2015, Expo 2015), записавшихся кандидатов было 165.

На примере курсов для взрослых при Ассоциации «Италия-Россия» можно показать интерес итальянских учащихся к сертификационным тестовым экзаменам.

В 2010 году при Ассоциации впервые начали готовить и принимать экзамен. Вначале это были ученики одной школы. В 2011 году те, кто в 2010 сдавал экзамен A1, записался на экзамен A2 и т.д. Наблюдая график 2010 года, можно заметить, как вырос процент студентов, желающих сдать B1, и снизился интерес к уровню B2. Кстати, самые сильные студенты школы отмечают, что B2 – очень сложный экзамен и поэтому многие из них выбирают B1. В 2012 году наблюдается спад интереса к экзамену. Из опросов мы узнали, что это связано с экономическим кризисом – многим студентам пришлось изменить планы, связанные с изучением русского языка.



Интересным нам представляется анализ контингента учащихся. Если раньше (1990-2005 гг.) большинство из них были пенсионеры, то в настоящее время это служащие коммерческих компаний, свободные предприниматели и студенты высших учебных заведений, мечтающие о работе в России.

6 лет назад к курсу по подготовке желающих к сдаче сертификационного экзамена и мы разрабатывали грамматические тесты, искали аудиотексты, придумывали письменные задания. Некоторые из разработок попали в Текстотеку ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова:
Немного о русском рэпе
http://texts.cie.ru/mod/resource/view.php?id=310
Турин в шоколаде
http://texts.cie.ru/mod/resource/view.php?id=305
Футбол и любовь
http://texts.cie.ru/mod/resource/view.php?id=309

Также на примере Миланского государственного университета показателен интерес итальянских учащихся к сертификационному экзамену. С 2002 года Миланский университет тесно сотрудничает с Государственным институтом имени А.С. Пушкина – принимать экзамены приезжают преподаватели из Москвы. Обычно количество желающих сдавать не превышает 30-40 человек, но в 2015 году на экзамен записалось 165 кандидатов. «Интерес к экзамену объясняется удачным решением руководства Миланского университета. Дело в том, что студентам было предложено сдавать сертификационный экзамен с последующим зачётом при положительных результатах в качестве части письменного внутреннего экзамена университета. Студенты от этого только выиграли, потому что не только выполнили учебную программу университета в плане изучения русского языка как иностранного, но и получили бессрочный международный сертификат, который смогут использовать в жизни неоднократно как для обеспечения продолжения своего академического образования, так и для устройства на престижную и хорошо оплачиваемую работу» [2].

Не раз нам приходилось присутствовать на сертификационных экзаменах по РКИ. В качестве «тренировки навыка» мы для себя выставляли оценки, чтобы затем сравнить с оценками главного тестирующего. Оказалось, что на самых первых уровнях наши оценки и оценки главного тестирующего практически совпадали. Но начиная с уровней B2 и C1, они начали отличаться: наши оценки были значительно мягче. Потом в беседе с тесторами мы обсуждали причины несовпадения, и их аргументы показались весьма убедительными. Отсюда мы делаем вывод, важный для практики приема тестов за рубежом: по всей видимости, преподавателям, живущим вне России, трудно оставаться объективными.

Приведу яркий пример. В тестах ТРКИ на C1 есть одно задание: нужно посмотреть фрагмент фильма, а затем дать оценку поведению и словам главных героев. На экзамене использовался фрагмент из фильма «Возвращение» (Звягинцев). Сюжет очень драматический: подростки на спор прыгали с вышки в воду, а один мальчик испугался и не прыгнул, так и просидел до конца дня на вышке. Поздно вечером пришла его мама и стала уговаривать мальчика пойти с нею домой, обещая никому не рассказать о его позоре.

На мой взгляд, задание было очень сложным, ведь здесь нужно было не только понять ситуацию и описать её, но и дать оценку поступкам героев. Сдающая тест девушка, по нашему мнению, справилась неплохо, и за её ответ, в котором она говорила о том, что жизнь нам подбрасывает разные сюрпризы и постоянно ставит нас перед выбором, я ей поставила самые высокие оценки. Но тестор была менее щедрой, объяснив мне, что девушка обошлась общими, возможно, заученными фразами, подходящими к любой ситуации.

Из данного эпизода напрашивается вывод: чтобы иметь право выставлять оценки за устную часть теста, важны несколько компонентов: подготовка, опыт, способность объективно оценивать ответы и даже мягкость или твердость характера. Есть такие люди, на которых давит ответственность, ведь от оценки зависит многое: возможность поступления в российский вуз, успех в поисках новой работы, а сейчас ещё и получение российского гражданства.

Проблема объективного оценивания продуктивных видов речи стоит и перед итальянскими тесторами, и можно целиком и полностью согласиться с таким мнением: «...машине можно доверить управление очень сложных тестов, но **интерпретация результатов** (шрифтовое выделение. – Б.О.) остаётся в компетенции психопедагогики и учителя» [1:251]. По нашим наблюдениям, итальянские тесторы эту проблему решают просто – они ставят оценки очень снис-

ходительно и мягко, и всегда решают вопрос в пользу студента, так как берётся во внимание, что студент находился в одном из тревожных эмоциональных состояний.

Здесь можно добавить следующее: преподавателя, получившего профессиональную подготовку по лингводидактическому тестированию, в Италии ценят высоко. Любой специалист в LanguageTesting владеет на много большим количеством техник контроля, чем его коллеги, и даже более осведомлен о трудностях и ограничениях, существующих во время проверки, и процессов – всего того, что, в частности, затрагивает изучение и приобретение «других» языков.

Размышляя над всеми вышеизложенными фактами, мы пришли к такому выводу: преподавателям крайне желательно пройти полный курс по лингводидактическому тестированию, но не для того, чтобы научиться оценивать, а чтобы хорошо подготовить студентов к сдаче экзамена.

Сравним сертификаты с точки зрения уровней, структуры экзамена и системы оценивании.

*Сертификат **PLIDA**, выдаваемый Центральным Комитетом Общества Данте Алигьери, подтверждает знание итальянского языка как иностранного по шкале, состоящей из шести уровней, утверждённой Советом Европы http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADRE_EN.asp Римский Комитет общества «Данте Алигьери» является уполномоченным экзаменационным центром по выдаче сертификатов PLIDA (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri).

**__CILS__ (Certification of Italian as a Foreign Language) – достаточно известный экзамен по итальянскому языку для иностранцев. Сертификаты CILS могут понадобиться для трудоустройства, учёбы в итальянских университетах или личных целей. Многие итальянские компании, работающие с Россией, и российские компании, имеющие связи с Италией, требуют наличие сертификата CILS подходящего уровня. Экзамен CILS официально признан Министерством иностранных дел Италии и одобрен Международным университетом Сиены (University of Siena for Foreigners).

PLIDA [3]	CILS [4]
Итальянский язык для начинающих A1 (Элементарный уровень: «контакт») A2 (Базовый уровень: «выживание»)	***Уровень CILS 1*** подтверждает владение итальянским языком на бытовом уровне, необходимом для общения в повседневной жизни.
Основной курс итальянского языка B1 («Пороговый» уровень) B2 (Уровень «прогресса»)	***Уровень CILS 2*** даёт право поступать в итальянские ВУЗы, где ведётся преподавание на итальянском языке, без обязательной сдачи экзамена на знание итальянского языка.
Профессиональный итальянский язык C1 (Уровень «эффективного владения») C2 (Уровень «мастерского владения»)	***Уровень CILS 3*** свидетельствует о свободном уровне владения итальянским языком, достаточным для жизни и работы в Италии. Проверяется высокий уровень владения итальянским языком во многих областях, включая профессиональные, тем самым значительно увеличивает Ваши шансы на трудоустройство в Италии. ***Уровень CILS 4*** демонстрирует знание итальянского языка на уровне носителя. Дает право преподавания итальянского языка как иностранного на среднем уровне. Подтверждает компетентность преподавателей иностранного языка в ВУЗах, государственных и частных языковых школах.

Структура экзамена	
⇨ аудирование ⇨ чтение ⇨ письмо ⇨ разговорная речь	⇨ аудирование ⇨ чтение ⇨ письменное сочинение на заданную тему ⇨ лексико-грамматический тест ⇨ устное собеседование
Оценивание	
Экзамен считается сданным, если кандидат получает удовлетворительную оценку (18 баллов из 30-ти) по каждому из четырёх навыков (аудирование, чтение, письмо, разговорная речь). Минимальная оценка – 72 балла из 120-ти. Максимально достижимая оценка – 120 из 120-ти.	Самое большое количество баллов по всем разделам – 100, а минимальное – 55 баллов. Чтобы получить сертификат CILS, необходимо набрать минимальное количество баллов в каждом разделе.

На курсах по подготовке к сертификационному экзамену нами был проведён тщательный анализ наиболее часто встречающихся ошибок в работах итальянских студентов разных уровней. Это и ошибки на вид глагола, время, падежное и глагольное управление, но одной из наиболее «болезненных» оказалась тема «Краткие прилагательные в узусе». У студентов продвинутых уровней встречались ошибки типа: **я не была на лекции, потому что была очень больная, *мы не готовые к экзамену, *мои родители очень радые, что я изучаю русский язык.* Проанализировав ошибки, легко понять, что речь идет о теме, которая должна была быть усвоена еще на уровне A1.

В «Государственном стандарте по русскому языку как иностранному» элементарного уровня в содержании коммуникативно-речевой компетенции описываются следующие требования [4:7], предъявляемые к знаниям иностранного учащегося.

Иностранец должен уметь вербально реализовать ряд интенций. Перечислим их (в скобках будем приводить наши собственные примеры):

– вступать в коммуникацию, знакомиться, представляться или представлять другого человека (*Очень рад!*), обращаться к кому-либо (*Такси свободно? Простите, место не занято?*), просить повторить (*Будьте добры, повторите, пожалуйста*);

– задавать вопрос и сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета (*Магазин открыт с 10:00; К сожалению, кафе уже закрыто; Этот столик свободен? Вы свободны в воскресенье?*);

– выражать намерение, желание, просьбу, пожелание, совет, предложение, приглашение, согласие или несогласие (*я согласен, Вы правы, я должен идти*), отказ (*я не согласен*);

– выражать своё отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, действию (*Отец доволен, я очень рад*).

Представляется, что наши примеры хорошо вписываются в предъявляемые требования. Значит, на этом этапе формирования у учащихся коммуникативной компетенции роль правильного, уместного употребления кратких прилагательных трудно переоценить.

Но, к сожалению, этому важному вопросу и в методической, и в учебной литературе, предназначенной для итальянских учащихся и педагогов, которые с ними работают, уделяется, на наш взгляд, недостаточное внимание. Упускаются такие важные моменты, как падежное управление, употребление вспомогательного глагола *быть* и др. Так как в итальянском языке нет функционально ограниченной формы прилагательных, у италоязычных учащихся вызывают трудности такие свойства краткого прилагательного, как его способность выполнять разные синтаксические функции: функцию предиката и функцию определения. Трудность употребления кратких прилагательных состоит также в их конкуренции с полными формами в функции предиката.

По мнению одного из основоположников контрастивной лингвистики В.Н. Вагнер, знакомство с краткими прилагательными должно проходить после знакомства с полной формой прилагательных, выполняющих функцию опре-

деления, и до знакомства с парадигмой полных прилагательных [2:194], с чем мы полностью согласны. Также на начальном этапе мы предлагаем знакомить с прилагательными, которые в современном русском языке в большинстве случаев употребляются в краткой форме.

Суммировав предложения В.Н. Вагнер и свой личный опыт, мы предлагаем следующий порядок прохождения темы.

1. Представление кратких форм прилагательных в диалоге, в контексте.

«Сообщаем, что краткие прилагательные имеют четыре формы: в единственном числе формы мужского рода – нулевое окончание, женского рода – окончание *-а*, среднего рода – окончание *-о*, во множественном числе одну общую форму – окончание *-ы*: *здоров, здорова, здорово, здоровы*. В форме мужского рода у некоторых прилагательных появляется беглая гласная *е* или *о*, например, в *должен*. У прилагательных с односложным корнем ударение в форме женского рода обычно переносится на окончание» [2:194].

По нашим наблюдениям, этот материал не затрудняет учащихся, так как окончания кратких прилагательных совпадают с окончаниями многих существительных в ед. ч. (стол-, комнат-а, окн-о) и существительных ж. и м. рода мн. ч. (стол-ы, комнат-ы).

2. Мы знакомим учащихся с краткими прилагательными не списком, а когда того требует тема и речевая ситуация.

В лексический минимум по русскому языку как иностранному элементарного уровня общего владения входят следующие прилагательные: *болен, здоров, готов, прав, согласен, занят, свободен, закрыт, открыт* [1]. При первом знакомстве с краткими прилагательными мы рекомендуем работу со словами: *должен, нужен, рад* отложить на будущее, так как их употребление требует дополнительного комментария.

3. Сообщаем, что не все прилагательные имеют краткую форму, как, например, *готовый* и *готов, свободный* и *свободен, больной* и *болен*. Объясняем разницу.

4. В итальянской аудитории важно особо подчеркнуть, что в предложении краткие прилагательные выступают почти исключительно в функции сказуемого, и для выражения временных отношений в прошедшем и будущем временах необходимо использование глагола *быть*.

5. Как в любой иностранной аудитории, важно указать, что падежное управление этих форм стабильно, не изменяется: *рад (чему?), готов (к чему?), согласен (с кем?)*.

6. Далее переходим к чтению диалогов и отработке темы в имитационных и подстановочных упражнениях.

7. Проверка усвоения темы с помощью теста.

8. Полезны также заключительные упражнения на перевод с итальянского на русский: они помогут преподавателю понять степень освоения студентами темы.

9. В сочетании с инфинитивом употребляется ограниченное количество кратких прилагательных [3:285]. Из лексического минимума это: *должен, готов, согласен, рад. Должен идти, готов работать, согласен ехать, рад видеть и слышать Вас.*

10. Краткие прилагательные *рад, согласен* присоединяют придаточное предложение с союзом *что* (изъяснительный тип) [3:285]. *Я рад, что ты едешь в Москву. Мы согласны, что русский язык нужен для работы.*

11. В конце начального этапа необходимо совместное составление таблицы пройденных кратких прилагательных.

Подготовка такой таблицы есть элемент диалога культур, который может быть реализован как в содержании обучения, так и в процессе педагогического взаимодействия преподавателя и ученика. Во время работы над таблицей учащиеся стремятся найти в итальянском похожие/эквивалентные слова и выражения, придумать как можно больше ситуаций, где можно было бы использовать эти слова.

Тема:	Прилагательные:	Идиоматика	Перевод на итальянский	Функция в итальянском
Здоровье	болен, больна, больны (чем?) здоров, -а, -ы	Будь здоров! Марина была больна.	malatosano	прилагательное
Питание, учеба, режим дня	готов, готова, готовы (к чему?)	Всё готово, идите к столу!	pronto	прилагательное
Человек, воля, желание. Магазин	должен, должна, должны (что делать? кому? что?)	Я должен идти. Сколько я вам должен?	dovere	модальный глагол
Человек, воля, желание. Магазин	нужен, нужна, нужны (кому? что?)	Мне нужны деньги.	necessario (необходимое)	прилагательное
Эмоции, состояние	рад, -а, -ы (кому? чему?)	Я рад вас видеть; я вам рад; Рад с вами познакомиться	contento – довольный, lieto – приятный, радостный, благополучный, felice – счастливый, удачный	прилагательное
Оценка чего-либо, кого-либо	прав, -а, -ы (в чем?)	Вы правы	avere ragione	переходный глагол букв. иметь правоту
Оценка чего-либо, кого-либо	согласен, согласна, согласны (с кем str.)	Вы со мной согласны? Согласен, что в гостях хорошо, а дома лучше.	essere d'accordo	букв. быть в согласии
Город	закрыт ≠ открыт	Кафе закрыто. Музей был открыт в 1949 году.	chiuso/coperto	прилагательное
Город	занят≠свободен	- Этот столик свободен? - Нет, занят.	occupato/impegnato libero	прилагательное

На занятиях с носителями итальянского языка особое внимание должно быть уделено прилагательным *рад, должен, нужен,* как не имеющим грамматических аналогов в итальянском языке.

Рад переводится на итальянский как *contento-довольный, lieto – приятный, радостный, благополучный, felice – счастливый, удачный*, семантические различия прилагательного **рад** и его итальянского аналога ведут к ошибкам: *У нас большая хорошая семья*, и **мы рады*; он **радый человек* [5:24]. Следует показать учащимся, что форма **рад** не употребляется без распространителей (ср.: мы рады ЭТОМУ и мы счастливы).

Должен – на итальянский язык предложения с этой формой переводятся глагольными конструкциями, поэтому итальянские учащиеся испытывают затруднения при выражении долженствования с помощью прилагательного. Они забывают о необходимости использования глагола *быть* для выражения времени, что ведет к ошибкам типа: **он должен вчера сдать задание, *мы должны купили эти книги*; или к образованию полной формы прилагательного: **он должный мне*. В этом случае важно провести открытое сопоставление русских предложений со словом **должен** с предложениями итальянского языка, включающими прилагательные *obbligato (обязанный, обязан)*, что поможет осознать различие в структурах.

Далее (уже на уровне A2/B1) необходимо сопоставление со структурой, в которой употребляется полная форма этого прилагательного: На эти деньги я могу купить все нужные книги; Нужных мне книг в библиотеке не оказалось и др.

Краткие прилагательные и их употребление трудны для многих иностранцев. Что касается говорящих по-итальянски, то прямое сопоставление структур, в которых употребляются перечисленные прилагательные, уже на самых ранних этапах обучения значительно ослабляет интерференцию, так как соблюдаются дидактические принципы систематичности и последовательности. Совместная подготовка таблицы по завершению работы отвечает принципу диалога культур, реализованному в процессе педагогического взаимодействия преподавателя и ученика. Систематическое использование теста после прохождения темы помогает лучше подготовить учащихся к сертификационному экзамену.

Кому?	Прилагательное	сейчас	Кто? Что?
Мне/брату	Нужен/нужна/нужно/нужны	-	Билет/книга/такси/деньги

Кому?	Прилагательное	завтра	Кто? Что?
Мне/брату	Нужен/нужна/нужно/нужны	Будет/будут	Билет/книга/такси/деньги

Кому?	Прилагательное	вчера	Кто? Что?
Мне/брату	Нужен/нужна/нужно/нужны	Был/была/было/были	Билет/книга/такси/деньги

Нужен – можно перевести как essere necessario – быть необходимым, и occorrere – требоваться, быть нужным. Особенно часты такие ошибки: **этот материал мне нужный* [5:24], **тебе эту книгу нужная?*

Также нужно уточнить, что в качестве распространителя этого прилагательного выступает не только Д.п. без предлога (*Мне нужна работа*), но предлог для + Р.п. (*Русский язык нужен для работы. Книга нужна для экзамена*).

Для отработки моделей в прошедшем, настоящем и будущем времени можно составлять подобные схемы.

Вот уже на протяжении нескольких лет нами используется такая схема работы, и время показало, что открытое сопоставление – самый короткий путь к успеху.

Литература

1. *Андрюшина Н.П., Козлова Т.В.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. – М. – СПб.: Златоуст, 2000.

2. *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа – М.: Владос, 2001.

3. *Величко А.В.* Книга о грамматике. Материалы к курсу «Русский язык как иностранный». Том 1. – М.: Изд-во МГУ, 2004.

4. *Владимирова Т.Е., Нахабина М.М., Соболева Н.И.* Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. – М. – СПб., 2001.

5. *Gallana P., Dusi P., Noscova T.* Grammatica alfabetica, Avallardi, 2008.



Татьяна Борисовна Воробьёва

Кандидат экономических наук, доцент, начальник управления дополнительного образования ЧГУ

ПРАКТИКА ЧЕРЕПОВЕЦКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ПО ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ И ТЕСТИРОВАНИЯ МИГРАНТОВ В СООТВЕТСТВИИ С «КОНЦЕПЦИЕЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ МИГРАЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ НА ПЕРИОД ДО 2025 ГОДА»

Воробьёва Т.Б.
Череповецкий государственный университет

Аннотация. В статье рассматривается опыт Череповецкого государственного университета по организации обучения и тестирования мигрантов. Показаны проблемы, с которыми сталкивалось руководство созданного в вузе Центра РКИ, и рассмотрены мероприятия, направленные на их решение.

Ключевые слова: обучение русскому языку как иностранному, тестирование мигрантов, комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ, иностранные граждане.

На совместном заседании Общественного совета при Федеральной миграционной службе России и Общественно-консультативного совета при Управлении ФМС по Вологодской области, которое проходило в г. Череповце 02.07.2015 г., были подведены итоги реализации миграционной политики области, в том числе деятельности по организации обучения и тестирования мигрантов по русскому языку как иностранному.

Весомый вклад в развитие данного направления внёс Череповецкий государственный университет. В «Концепции государственной миграционной политики Российской Федерации до 2025 года» одним из ключевых направлений заявлено содействие адаптации и интеграции мигрантов, что предусматривает в том числе обучение русскому языку как иностранному. Это и определило стратегическую задачу университета: развитие образовательных услуг для иностранных граждан (рис.1).

При поддержке Управления Федеральной миграционной службы по Вологодской области и Правительства области на базе ЧГУ было решено организовать работу Школы для мигрантов. На открытии Школы 14 ноября 2012 г. губернатор области О.А. Кувшинников подчеркнул необходимость создания условий для интеграции мигрантов в российское общество и пожелал всем успехов в учёбе.

Первыми учениками Школы по программе «Русский язык для повседневного общения» стали 25 граждан Вьетнама, проживавших в Череповце. В процессе обучения преподаватели использовали не только традиционные методики изучения языка, но и знакомили с историей Вологодского края и г. Череповца.

С 1 января 2013 г. в Российской Федерации было законодательно введено обязательное тестирование трудящихся мигрантов по русскому языку для сфер ЖКХ, розничной торговли, бытового обслуживания. Поскольку на территории

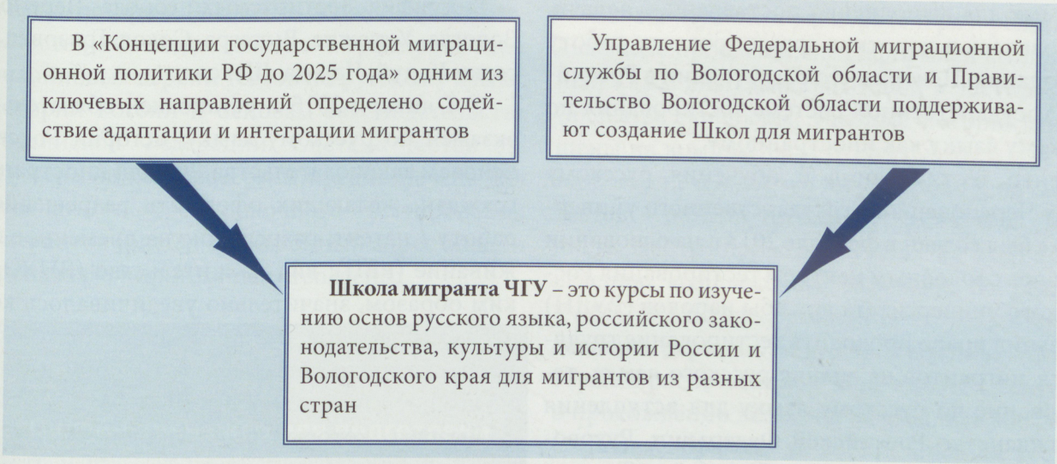


Рис.1. Ключевые вызовы и возможности, определяющие деятельность ЧГУ в сфере образовательных услуг для мигрантов

Дорожная карта проекта «Центр тестирования и обучения РКИ иностранных граждан»

№ п/п	*Мероприятия*	*Действующие требования*	*Результат*
1	Изучение нормативно-правовой базы в области обучения иностранных граждан русскому языку	ФЗ №185 от 12.11.2012 г. «О внесении изменений в ст. 13.1 Федерального закона о правовом положении иностранных граждан»	Проект по созданию Центра РКИ
2	-Профессиональная переподготовка преподавателей по русскому языку как иностранному - Курсы тесторов в РУДН -Разработка учебных программ для желающих пройти подготовку по русскому языку	Кадровая и методическая обеспеченность образовательной деятельности (преподаватели РКИ, сертифицированные тесторы, учебные программы)	Готовность проводить обучение и тестирование иностранных граждан
3	Оформление договорных отношений с ГЦТРКИ	Требования государственной системы тестирования РКИ в РФ	Открытие Центра тестирования в ЧГУ
4	Повышение квалификации сотрудников Центра в РУДН	Требование ГЦТРКИ	Организация процесса обучения и тестирования мигрантов

Вологодской области по квоте работали трудящиеся мигранты, то возникла необходимость в их тестировании на знание русского языка. В этой связи администрацией ЧГУ было принято решение о создании на базе университета Центра русского языка как иностранного.

Подготовку и реализацию проекта поручили Управлению дополнительного образования. Была разработана Дорожная карта проекта «Центр тестирования и обучения РКИ иностранных граждан», которая включала в себя перечень организационных мероприятий, необ-

ходимых для выполнения поставленной задачи. Требовалось в короткие сроки провести работу по созданию Центра и его регистрации в Российской государственной системе тестирования по русскому языку как иностранному.

Центр тестирования и обучения русскому языку Череповецкого государственного университета был создан в феврале 2013 г. на основании договора с Головным центром тестирования Российского университета дружбы народов (РУДН) и получил право проводить тестирование трудящихся мигрантов на знание русского языка, тестирование по русскому языку для вступления в гражданство Российской Федерации. Руководителем Центра назначена Воробьёва Татьяна Борисовна.

В целях развития деятельности Центра РКИ справочная информация об образовательных услугах и условиях проведения тестирования была размещена на сайте университета и сайте Управления ФМС по Вологодской области. Руководство и сотрудники Центра приняли участие в совещаниях с работодателями, во встречах с представителями диаспор, в деятельности рабочей группы мэрии г.Череповца по миграционной безопасности, в работе Общественного совета при Управлении ФМС по Вологодской области.

Совместно с Центром РКИ Череповецкого государственного университета было организовано проведение круглых столов: «Язык, культура, религия и вопросы национальной безопасности»; «Миграционная обстановка на территории города Череповца»; «Проблемы трудовой миграции Вологодской области» и т.д.

В результате деятельности Центра РКИ ЧГУ на 01.01.2016 г. проведено обучение русскому языку 72 человек (граждан Вьетнама, Узбекистана и Таджикистана, Китая, Нигерии, Италии, Турции); проведено тестирование 250 человек, из которых 130 человек – трудящиеся мигранты; 120 человек – иностранцы, желающие получить гражданство Российской Федерации.

Национальность тестируемых иностранных граждан: Украина, Армения, Азербайджан, Узбекистан, Турция, Молдова, Таджикистан, Туркменистан, Грузия, Сербия.

География тестируемых: города Череповец, Вологда, Устюжна, Вытегра, Сокол, Грязовец, поселки Кадуй, Чагода, Шексна.

С 1 января 2015 г. установлен обязательный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ для иностранных граждан, желающих оформить разрешение на работу / патент; разрешение на временное проживание (РВП); вид на жительство (ВНЖ). Таким образом, значительно увеличивалось количество мигрантов, которым необходимо было в короткие сроки подготовиться и пройти успешно комплексный экзамен.

Вызовы, которые были продиктованы сложившейся ситуацией, потребовали от Череповецкого университета проведения упреждающих действий. С этой целью Центром РКИ были приняты следующие организационные меры:

- ⇨ апробированы выездные сессии на территории работодателей;
- ⇨ разработаны методические материалы для подготовки к тестированию на удаленном доступе и проведены интерактивные скайп-сеансы для мигрантов ряда предприятий Шексны, Вологды, Сокола, Бабаево. Скайп-сеанс по русскому языку для трудящихся мигрантов (60 мин.) позволяет провести тренинг по выполнению тестового задания на территории работодателя;
- ⇨ организованы для иностранных граждан, желающих изучать русский язык, курсы РКИ, обучение на которых проводят специалисты, имеющие сертификат по русскому языку как иностранному;
- ⇨ подготовлены тесторы для комплексного экзамена;
- ⇨ в целях снижения напряжённости работы по приёму экзаменов с 01.01.2015 г. по просьбе ЧГУ руководством УФМС по Вологодской области проведена активная информационная работа с работодателями региона для направления трудящихся мигрантов на тестирование по русскому языку в режиме действующего законодательства;
- ⇨ кафедрой отечественной филологии совместно с Центром РКИ разработана тренировочная система тестов – онлайн-тренажёр для подготовки мигрантов к экзамену по русскому

языку, истории России и основам законодательства РФ. Подготовлено 4 тренировочных онлайновых версии тестов по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Система тестов загружена на компьютеры и предназначена для бесплатного тренировочного тестирования мигрантов (рис.2). Электронный адрес онлайн тренажера: http://examen-trenager.ru

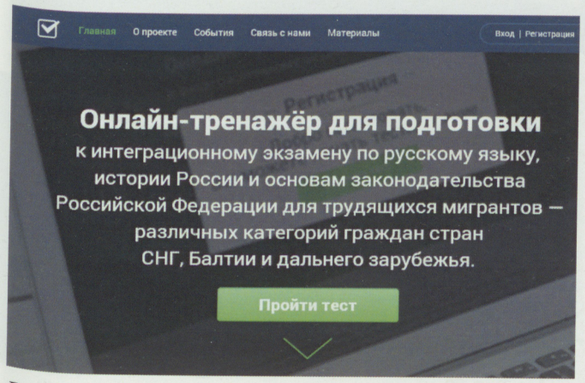


Рис.2. Титул онлайн-тренажёра для подготовки к интеграционному экзамену

- ⇨ разработано учебное пособие: Образовательная программа «Обучение русскому языку как иностранному» [1], которому присуждён диплом лауреата I Всероссийского инновационного общественного конкурса на лучший учебник, учебное пособие и монографию, проходившего в 2014 г. в номинации «Лучший учебник (учебное пособие) для вузов». В составе учебного пособия представлены учебные программы по русскому языку для трудящихся мигрантов и иностранных граждан, желающих вступить в гражданство РФ. Программы предназначены для обучения русскому языку и подготовке к тестированию;
- ⇨ сотрудники Центра РКИ ЧГУ прошли обучение на курсах РУДН по организации комплексного экзамена для мигрантов.

Тем не менее в процессе работы пришлось столкнуться с определенными трудностями: сложность тестовых заданий; качество проведения экзамена; несвоевременность выдачи сертификатов.

Чтобы улучшить работу Центра и решить выявленные проблемы, был оформлен компьютерный класс для самоподготовки к тестированию (плакаты, брошюры, учебные пособия); размещены на компьютерах открытые тестовые задания; обеспечен доступ к тренировочной системе тестов – онлайн-тренажёру; тесторы и специалисты Центра прошли обучение в РУДН по проведению комплексного экзамена; по решению УФМС ВО по электронной почте в Центр передавались скриншоты номеров сертификатов, которые в распечатанном виде вместе со справкой о прохождении экзамена выдавались мигранту.

Таким образом, за 2015 г. прошли тестирование 2330 мигрантов, что свидетельствует о высоком уровне профессионализма тесторов и сотрудников Центра РКИ Череповецкого государственного университета.

Литература

1. *Воробьёва Т.Б., Грудева Е.В., Минец Д.В., Соловьёва С.А., Штыкова Н.В.* Образовательная программа «Обучение русскому языку как иностранному»: учебное пособие. – Череповец: ЧГУ, 2013. – 268 с.

В связи с невозможностью разрешения данной проблемы штатными средствами Microsoft Excel, было принято решение о разработке БД в рамках программы Microsoft Access.

Благодаря штатным инструментам по созданию таблиц, запросов, форм, отчетов, а также возможности использовать в работе макросы[2], запросы SQL[3], средства VBA[4] данное ПО позволяет создать эффективную систему управления базой данных (СУБД) и автоматизировать ее. Стоит также отметить широкие возможности по совершенствованию СУБД и ее высокую адаптивность к возможным изменениям в работе ЦТМ.

В рамках создания новой БД ЦТМ удалось решить существовавшие ранее проблемы, а именно:

– создать интерфейс, позволяющий облегчить процесс внесения данных и сделать его предельно точным (рис.3, 4);

– автоматизировать процесс создания отчётов и документов, сведя его к нажатию одной кнопки (рис. 5 – 7);

– реализовать импорт данных из сводных таблиц тестовых сессий ИРСИОРТ (рис. 8, 9).

За 2015 г. в ЦТМ ВолГУ было проведено свыше 200 тестовых сессий и протестировано около 6 тысяч иностранных граждан. Опыт использования БД в рамках Microsoft Access показывает, что такой подход к сбору и обработке информации является эффективным, так как приводит к следующим показателям:

– повышению скорости и эффективности выполнения задач, связанных с различными учетными операциями;

– значительному повышению производительности труда и снижению трудозатрат сотрудников ЦТМ ВолГУ;

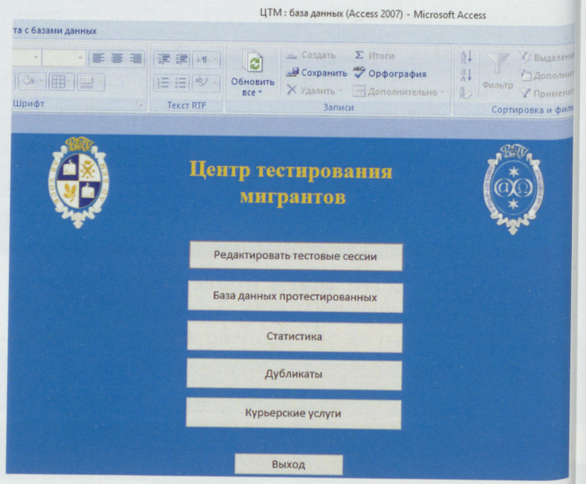


Рис.3. Главная страница новой БД ЦТМ, разработанная средствами программы Microsoft Access

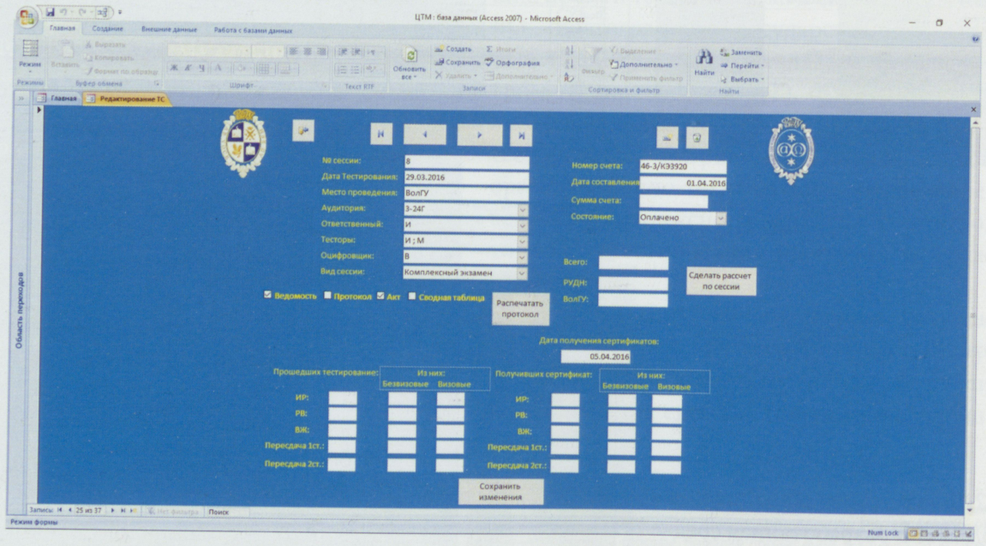


Рис. 4. Страница редактирования информации о тестовой сессии новой БД ЦТМ

[2] Макрос – штатное средство Microsoft Access, позволяющее автоматизировать задачи и добавить функциональные возможности в формы, отчеты и элементы управления.

[3] SQL (Structured query language) – язык программирования, применяемый для создания, модификации и управления базой данных, управляемой соответствующей системой управления базами данных.

[4] VBA (Visual Basic for Applications) – диалект языка программирования Visual Basic, предназначенный для работы с приложениями Microsoft Office.



Рис.5. Раздел формирования отчётов новой БД ЦТМ

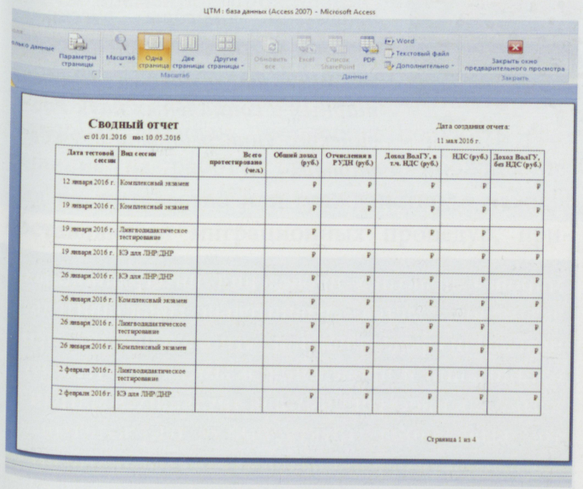


Рис.6. Отчёт, сформированный штатными средствами Microsoft Access

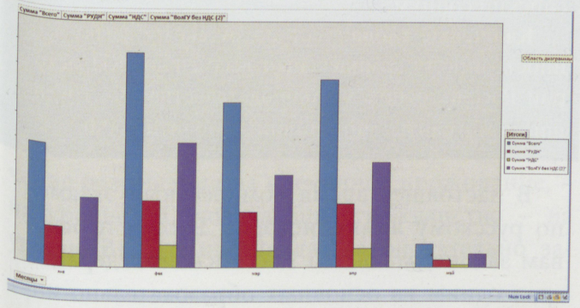


Рис.7. Диаграмма, сформированная штатными средствами Microsoft Access

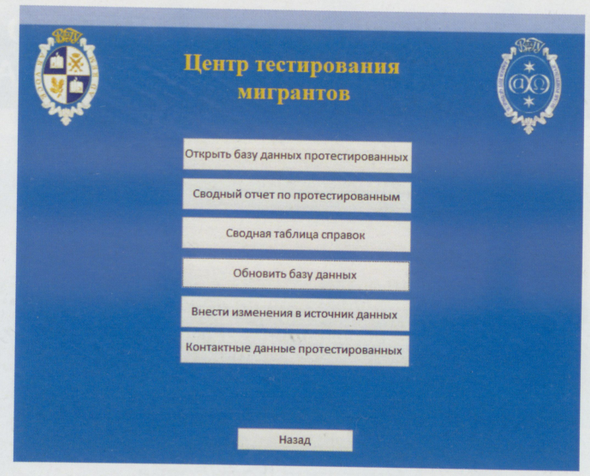


Рис.8. Раздел новой БД для работы со списком протестированных иностранных граждан

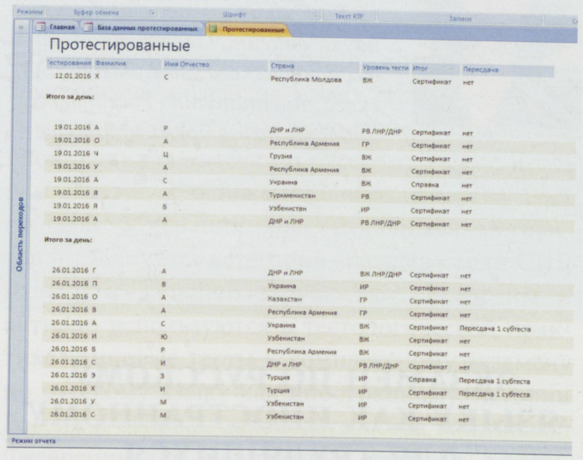


Рис.9. Сводный список всех протестированных иностранных граждан, импортированный из ИРСИОРТ

– сокращению количества ошибок в рабочих отчетах и документах за счет автоматизации их создания и снижения влияния человеческого фактора на этот процесс;

– отсутствию финансовых затрат на приобретение специализированного ПО (при наличии лицензионного программного комплекса Microsoft Office).

КОМПЛЕКСНЫЙ ЭКЗАМЕН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ИСТОРИИ РОССИИ И ОСНОВАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РФ



Анжела Викторовна Должикова

Кандидат химических наук, проректор по дополнительному образованию Российского университета дружбы народов



Анна Сергеевна Иванова

Кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой № 4 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин Российского университета дружбы народов



Виктория Борисовна Куриленко

Кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка Медицинского института Российского университета дружбы народов



Наталья Владимировна Поморцева

Доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов

ЭКЗАМЕН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЛЯ ТРУДЯЩИХСЯ МИГРАНТОВ: ФЕДЕРАЛЬНАЯ VS. РЕГИОНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ?

Должикова А.В., Куриленко В.Б., Иванова А.С., Поморцева Н.В.
Российский университет дружбы народов

Аннотация. В статье анализируются структура и содержание тестовой проверки уровня коммуникативно-речевой компетентности граждан, оформляющих разрешение на работу или патент, как компонента комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Рассматривается мировая практика проведения интеграционных экзаменов, дается сравнительно-сопоставительный анализ федеральной и региональных моделей организации и проведения экзамена по русскому языку как иностранному для трудящихся мигрантов: выявляются структурные и содержательные характеристики региональных моделей, проводится оценка их потенциала как инструмента определения способности и готовности иностранных граждан к культурно-языковой интеграции в российский социум.

Ключевые слова: тест по русскому языку как иностранному, комплексный экзамен по РКИ, истории России, основам законодательства РФ, трудящиеся мигранты, миграционная политика РФ.

В настоящее время комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации стал одним из основных образовательно-интеграционных инструментов миграционной политики Российской Федерации. За свою относительно непродолжительную историю он претерпел ряд изменений, улучшающих прежде всего качественные характеристики экзаменационных материалов. Данный экзамен проводится на всей территории России, как в головных вузах, так и в региональных центрах тестирования, что, с одной стороны, позволило накопить определённый опыт проведения тестовой проверки в новом для отечественной тестологической практики формате, с другой – выявило необходимость лингводидактического анализа сложившихся моделей тестирования – федеральной и региональной – с целью сохранения валидности тестовых материалов, обеспечения открытости тестовой проверки коммуникативно-речевой компетентности мигрантов и соблюдения установленных законодательством «Требований к уровню владения русским языком иностранными гражданами, желающими получить разрешение на временное проживание, вид на жительство, разрешение на работу либо патент».

Определение уровня сформированности коммуникативно-речевой компетентности иностранных граждан, желающих получить разрешение на работу, временное проживание, вид на жительство или гражданство, – важная составляющая миграционных процедур, принятых в большинстве стран мира. По данным LAMI (Language Assessment for Migration and Integration)[1], подтверждение уровня владения языком, достаточного для эффективного общения в принимающем сообществе, а также наличия необходимых знаний об образе жизни, социальном устройстве и основам законодательства[2] – обязательные требования, которые предъявляются правительствами многих стран. При этом минимальный уровень владения языком в разных странах варьирует. Так, в Великобритании желающие получить разрешение на работу должны владеть английским языком на уровне A1 (проверяется только компетентность в устном общении), те, кто претендует на получение разрешения на временное проживание, – на уровне B1, получающие гражданство – на уровне B1. В Нидерландах законодательно закреплены уровни A1 – A2 – A2 соответственно (при этом проверка компетентности в устном общении не проводится); в Германии – A1 – B1 – B1; в Дании – A1 – A2 (письменная речь) + B1 (устная речь) – B1 соответственно. В Италии необходимо подтвердить уровень A2 (проверяется только устная речь) при получении разрешения на работу, A2 – при получении разрешения на временное проживание, при решении вопроса о гражданстве проверка коммуникативно-речевой компетентности не проводится. В Швейцарии мигранту необходимо подтвердить владение языком на уровне A2 при получении разрешения на временное проживание, а также уровня B1 (говорения) и A2 (в остальных видах речевой деятельности) тем, кто претендует на получение гражданства этой страны[3].

В Российской Федерации система оценивания коммуникативно-речевой компетентности трудящихся мигрантов имеет серьёзное теоретико-методологическое основание. Разработана «Концепция экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации для трудящихся мигрантов – различных категорий граждан стран СНГ, Балтии и дальнего зарубежья»[4]. Внедрены и активно используются в тестологической практике «Типовые тесты к комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент»[5] (далее – Типовые тесты); «Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации»[6] (далее – Требования), в которых определены объём и содержание коммуникативной компетенции, актуальные социокоммуникативные роли, интенции, виды текстовых произведений, которые

[1] Language tests for access, integration and citizenship: an outline for policy makers. – Cambridge: ALTE, 2016. – P. 9.

[2] Проверка данной компетенции во многих странах проводится с помощью отдельного и самостоятельного теста "Knowledge of Society" (KoS).

[3] Language tests for access, integration and citizenship… P. 11.

[4] Концепция экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации для трудящихся мигрантов – различных категорий граждан стран СНГ, Балтии и дальнего зарубежья // Русский тест: теория и практика. – 2014. №1. – С. 48 – 64.

[5] Типовые тесты к комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент. – СПб.: Златоуст – М.: РУДН, 2015.

[6] Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент. – СПб.: Златоуст – М.: РУДН, 2015.

должны уметь понимать и создавать тестируемые, сформулированы требования к речевым умениям, детально прописано содержание языковой компетенции.

Вместе с тем, в настоящее время сложились два подхода к проведению комплексного экзамена и, как следствие, две основные процедуры тестовой оценки уровня владения русским языком: федеральная[7] и региональная[8]. Федеральная модель, представленная в Типовых тестах, используется в большинстве российских центров тестирования (в 2015 г. по этой модели комплексный экзамен сдали 1790 тыс. иностранных граждан). Результаты мониторинга подтверждают надёжность и объективность тестовой проверки, валидность контрольно-измерительных материалов, рекомендуемых в рамках данной модели. Региональные модели проведения комплексного экзамена также получили распространение в ряде субъектов РФ: по этой процедуре в 2015 г. экзамен сдали около 450 тыс. человек. Как отмечает в статье «Новые модели проведения комплексного экзамена в регионах Российской Федерации» А.В. Должикова, эта модель «призвана дополнить федеральную там, где наблюдается интенсивный приток трудящихся мигрантов и уполномоченные вузы не обладают достаточным потенциалом для адекватной организации процедуры проведения комплексного экзамена, либо имеет место региональная специфика, либо региональными специалистами обоснован иной взгляд на организацию и проведение экзамена».

В соответствии с 357-ФЗ субъекты РФ получили широкие полномочия по организации и проведению комплексного экзамена в соответствии с региональными условиями. В то же время результаты мониторинга свидетельствуют о том, что не везде эти полномочия реализованы адекватно, не во всех субъектах РФ выбор региональной модели способствовал обеспечению надёжности, объективности, валидности результатов проверки уровня коммуникативно-речевой компетентности трудящихся мигрантов и, как следствие, «созданию условий для успешной адаптации и интеграции мигрантов; защиту их прав и свобод; обеспечение социальной защищенности»[9].

Авторами данной статьи был проведён анализ тестовых материалов, разработанных по региональным моделям и используемых в ряде центров тестирования Калуги, Белгорода, Кирова, Курска, Ульяновска, Нижнего Новгорода, Калининградской, Ульяновской областей и некоторых других. Анализ тестов показал, что их авторы в целом следуют концепции типового теста, однако проведённая экспертиза выявила и ряд существенных нарушений. Основным и, на наш взгляд, имеющим наиболее серьёзные методические последствия недостатком является отсутствие спецификации тестов. Данный документ должен быть основополагающим при разработке любого контролирующего материала анализируемого нами жанра, так как позволяет чётко определить и структурировать содержание тестовых материалов, обеспечить валидность и надёжность проверки, репрезентативность языкового материала.

Наличие спецификации позволяет проверить, насколько полно представлен в тесте необходимый языковой материал, соответствует ли он Требованиям к проведению комплексного экзамена, все ли языковые трудности этого этапа отражены в содержании контролирующих материалов. Отсутствие ориентации на спецификацию, представленную в Модуле I Типовых тестов, приводит к ошибкам при разработке тестовых материалов и, как следствие, снижению объективности и надёжности всей процедуры определения уровня сформированности коммуникативно-речевой компетентности тестируемых.

Проведённый нами анализ позволил выявить и систематизировать типичные ошибки, которые фиксируются в тестах, разработанных по региональным моделям. К наиболее частотным можно отнести нарушения требований:

1. *Репрезентативности* – в региональных тестах, как правило, не проводится контроль навыков и умений, необходимых для общения в социально-культурной и профессиональной сферах. Вместе с тем, в Требованиях данные сферы общения включены в число актуальных, значимых для полноценного и эффективного общения трудящихся мигрантов. Отсутствие в тестах указанных компонентов не позволяет признать их репрезентативным инструментом контроля коммуникативно-речевой компетентности.
2. *Содержательной валидности* – в тестах, созданных по региональным моделям, не полностью представлен языковой материал, для проверки которого он был сконструирован: отсутствуют предложно-падежные формы существительных во всех рекомендованных Требованиями значениях. Чаще всего не представлены формы именительного и творительного падежей. Фиксируются случаи, когда в субтесте «Грамматика. Лексика» большинство заданий направлено на проверку одной и той же или двух – трёх предложно-падежных форм, при этом другие формы, рекомендованные Требованиями и Типовым тестом, остаются вне поля зрения разработчиков. Крайне редко в региональных тестовых материалах встречаются задания, нацеленные на проверку навыков корректного согласования имён прилагательных и местоимений с существительными; не контролируются знания видо-временных форм глаголов.
3. *Внешней валидности*: тесты содержат языковой материал, не соответствующий лексическому и грамматическому минимуму уровня владения русским языком как иностранным, рекомендованному Требованиями. Эти ошибки, наиболее распространённые и частотные, возникают из-за того, что составители региональных тестов недостаточно внимательно изучили языковое содержание этого уровня владения РКИ. В тестовые материалы попадает либо избыточный, не соответствующий данному уровню языковой и речевой материал (падежные формы прилагательных и притяжательных местоимений, приставочные формы глаголов движения), либо из него исключаются нужные содержательные элементы.

Подобное «вольное» обращение с языковым материалом наблюдается не только в субтесте «Лексика. Грамматика», целью которого является проверка уровня сформированности языковой компетентности, но и в других субтестах, проверяющих уровень компетентности в основных видах речевой деятельности. Так, в субтесте «Чтение» зачастую представлен некорректный, не соответствующий Требованиям и Типовым тестам текстовый материал. Тексты задания 1 нередко состоят из одного предложения неопределённой жанровой принадлежности, текст задания 2, вследствие сложности лексического и грамматического материала, не всегда доступен для понимания тестируемым, претендующим на получение разрешения на работу. Тестовые задания часто нацелены не на проверку понимания текстов, а на контроль фоновых знаний претендентов (журнал «Юный натуралист», книга «Москва и москвичи»).

В региональных моделях нередко допускаются нарушения при конструировании тестов. К наиболее частотным ошибкам этого типа можно отнести:

- неоднородность дистракторов в субтестах «Лексика. Грамматика»;
- неоправданное увеличение объёма основы задания;
- существенные различия в объёме дистракторов;
- неоправданное смещение логического центра с основы на дистракторы, что приводит к их необоснованному увеличению;
- использование в дистракторах одного и того же словесного ряда;
- включение заведомо ложных дистракторов в задания субтестов;
- нарушение логической связи между содержанием основы и содержанием дистракторов.

В проанализированных нами материалах, разработанных по региональным моделям, отмечены также следующие негативные характеристики: некорректно формулируются инструкции к заданиям; инструкции к субтестам не содержат информации, достаточной для правильного выполнения заданий. Нередко субтесты включают количество заданий, существенно отличающееся от рекомендованного в Типовых тестах и Требованиях. В некоторых комплектах контрольно-измерительных материалов, используемых центрами, представлено несколько вариантов тестов, имеющих разное количество пунктов (20 или 25), при этом время выполнения указано одинаковое, вне зависимости от числа пунктов. Субтест «Говорение» структурно и содержательно не всегда соответствует алгоритму проверки,

[7] Федеральный закон от 20 апреля 2014 г. № 74-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации"».

[8] Федеральный закон от 24.11.2014 №357-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» и в отдельные законодательные акты РФ"».

[9] Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года (утв. Президентом РФ 13 июня 2012 г.) [Электронный ресурс]. URL: http://base.garant.ru/ 70188244 /#text#ixzz32ngJnNml (дата обращения: 26.05.2014).

рекомендованному в Типовых тестах. Фиксируется превышение объёма субтестов (наиболее часто субтестов «Грамматика. Лексика», «Письмо»), что делает невозможным оценивание результатов их выполнения по шкале, представленной в регламентирующих документах.

Помимо перечисленных выше ошибок, которые допускаются при составлении тестовых материалов, экспертиза часто выявляет и нарушение критерия надёжности: объём проверяемых в тесте навыков и умений не соответствует рекомендованному в Требованиях. Из системы объектов контроля исключается проверка умений понимания основной и дополнительной информации при чтении, определения темы текста и др.

Фиксируется также несоответствие времени, рекомендованного для выполнения субтестов, нормативам Типового теста. Варьируется и общее количество баллов. Так, 160 баллов определены тестовыми материалами, разработанными в ряде региональных центров тестирования, при 300 баллах, рекомендованных Типовым тестом.

Таким образом, можно прийти к следующему заключению. Выявленные нарушения свидетельствуют об отсутствии ориентации региональных тестовых материалов на спецификацию, представленную в Модуле I Типовых тестов, рекомендованных Министерством образования и науки Российской Федерации и Российской государственной системой тестирования граждан зарубежных стран. В большинстве своём региональные тесты не вполне соответствуют требованиям регламентирующих документов и не всегда предоставляют надёжные данные об истинном уровне коммуникативно-речевой компетентности трудящихся мигрантов. Указанные недоработки не позволяют рекомендовать их к использованию при проведении тестирования по русскому языку как иностранному в составе комплексного экзамена по РКИ, истории России, основам законодательства РФ для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент. Решение проблемы авторы данной статьи видят либо в переходе центров тестирования на федеральную модель тестового контроля по русскому языку как иностранному, либо в кардинальной переработке материалов, созданных по региональным моделям, при обязательной консультативной поддержке и методической экспертизе вузов – членов Консорциума.

Литература

1. Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 года (утв. Президентом РФ 13 июня 2012 г.) [Электронный ресурс]. URL: http://base.garant.ru/ 70188244 /#text#ixzz32ngJnNml (дата обращения: 26.05.2014).
2. Концепция экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации для трудящихся мигрантов – различных категорий граждан стран СНГ, Балтии и дальнего зарубежья // Русский тест: теория и практика. – 2014. – №1. – С. 48 – 64.
3. Типовые тесты к комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент. – СПб.: Златоуст – М.: РУДН, 2015.
4. Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент. – СПб.: Златоуст – М.: РУДН, 2015.
5. Федеральный закон от 20 апреля 2014 г. № 74-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации"».
6. Федеральный закон от 24.11.2014 №357-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон “О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» и в отдельные законодательные акты РФ”».
7. Language tests for access, integration and citizenship: an outline for policy makers. – Cambridge: ALTE, 2016.

ПРОГРАММА СОЦИАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ ТРУДЯЩИХСЯ МИГРАНТОВ В РОССИИ – «ДАЛЛОЛ»: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, РЕАЛИЗАЦИЯ

Малика Верцанова
Менеджер по связям с общественностью

Друзья-единомышленники, окончившие один ВУЗ, но являясь при этом уроженцами разных стран и носителями разных культур, учредили компанию – ООО «ДАЛЛОЛ», основной деятельностью которой стала работа по активному вовлечению трудовых мигрантов в российский социум. Для иностранных граждан проводились тематические вечера, экскурсии, дни юридических консультаций и психологической помощи. В результате этой работы проект получил развитие и вырос в программу «ДАЛЛОЛ».

«ДАЛЛОЛ» – программа социальной поддержки и адаптации мигрантов, основной целью которой является реализация государственной миграционной политики Российской Федерации. Данная программа включает совокупность взаимосвязанных проектов:

- ⇨ портал «ДАЛЛОЛ» объединил в себе все жизненно важные сферы жизни мигранта на новом месте пребывания.

Содержит информацию о вакансиях, доступном жилье, эконом-магазинах, досуге, о скидках на услуги в компаниях-партнёрах и многое другое. Также реализована круглосуточная информационная поддержка мигрантов по вопросам пребывания в государстве;

- ⇨ разработано мобильное приложение «ДАЛЛОЛ», интегрированное с Порталом и позволяющее получать все сервисы незамедлительно в любой точке города, страны;
- ⇨ налажены партнёрские взаимоотношения в 32 городах России, где мигранты могут получить услуги и квалифицированную помощь.

Мы продолжаем работать над расширением спектра проектов во исполнение поставленных задач. Проект создается и реализуется с помощью ведущих российских и зарубежных организаций, оказывающих весь спектр помощи различным категориям мигрантов.

Интернет-ресурс ДАЛЛОЛ – это своего рода площадка социальной адаптации мигрантов, которая призвана охватить все сферы жизни трудовых мигрантов, находящихся на территории РФ.



ДАЛЛОЛ стал Интернет-площадкой для общения, размещения объявлений, осуществления Интернет-покупок, получения услуг.

Для наиболее плавной не стрессовой социализации иностранных граждан нашими специалистами был сформирован перечень «продуктов», которые предлагаются иностранным гражданам на портале ДАЛЛОЛ: это и юридические консультации, помощь в оформлении документов и сертификации, страхование, сопровождение в сложных жизненных ситуациях, помощь в поиске жилья и трудоустройстве и многое другое.

В своей деятельности мы идём от потребностей данной социальной группы – трудящихся мигрантов. Иностранные граждане приезжают в чужую страну, как правило, не зная языка. Они зачастую дезориентированы и напуганы новой действительностью, что нередко толкает их на импульсивные противозаконные действия.

Чтобы помочь им адаптироваться в новых условиях, нами совместно с Российским университетом дружбы народов (РУДН) организовано и осуществлено бесплатное пробное он-лайн обучение на курсе русского языка.

Наш опыт оказался позитивным. В дальнейшем мы планируем развивать и распространять этот опыт во все регионы, где у нас с вузами установлены партнёрские отношения, а также внедрять новые методики обучения на базе мобильного приложения «ДАЛЛОЛ».



ИНТЕРВЬЮ НОМЕРА



Елена Вадимовна Тумакова

Кандидат филологических наук, доцент, директор Центра адаптационных практик и тестирования Тюменского государственного университета

«АДАПТАЦИЯ МИГРАНТОВ – ЗАДАЧА ВАЖНАЯ И ВСЕОХВАТЫВАЮЩАЯ»

Тюменский госуниверситет – единственный вуз в России, являющийся одновременно головным вузом по лингводидактическому тестированию и локальным центром по комплексному экзамену, а также организатором регионального экзамена для иностранных граждан, желающих получить патент. На сегодняшний день подобного опыта нет ни у одного российского вуза. О том, что удалось осуществить и что планируется, нам сообщила ***директор Центра адаптационных практик и тестирования ТюмГУ*** *Тумакова Е.В.*

– Елена Вадимовна, прежде всего хочется узнать итоговые цифры: количество мигрантов, прошедших тестирование в ТюмГУ, и результаты сдачи экзаменов.

– В Тюменском государственном университете комплексный экзамен сдали порядка 15 300 иностранных граждан. Больше всего мигрантов в Тюменский регион прибыло из Таджикистана, Узбекистана и КНДР. Граждане Украины и Казахстана чаще обращались в наш Центр, чтобы сдать экзамен для получения разрешения на временное проживание и вида на жительство. Средний возраст мигрантов, сдающих комплексный экзамен, 40 лет. С экзаменационными заданиями не справляется около 3% тестируемых, и эта цифра практически неизменна.



– Накануне 2016 года Тюменский регион стал площадкой для апробации КИМов при проведении собеседования в УФМС. Среди членов комиссии были тесторы Тюменского госуниверситета. Почему появилась необходимость апробировать данные материалы?

– Несмотря на большой накопленный опыт, в стране не было единых контрольно-измерительных материалов для проведения собеседования, направленного на определение уровня носителя русского языка, не существовало объективного способа оценки компетенций кандидатов на получение российского гражданства. Благодаря экспертам РУДН, разработавшим тесты для собеседования и апробировавшим их в Тюмени, единые КИМы будут переданы в комиссии УФМС в ближайшем будущем.



– Как часто в вузе проходят мероприятия, направленные на адаптацию мигрантов?

– Регулярно, поскольку Тюменская область в последние годы входит в пятёрку самых устойчивых регионов и в различных рейтингах демонстрирует стабильность показателей. К нам едут

не только трудиться, но и учиться, поскольку признают, что образование в известном региональном университете может дать студенту гораздо больше, чем диплом об окончании среднего столичного вуза.

– Меняется ли в тюменском вузе методика преподавания русского языка как иностранного?

– Мы стараемся не стоять на месте и осваиваем новейшие методики преподавания русского языка как иностранного. Этому способствуют, в частности, курсы повышения квалификации, проводимые коллегами из РУДН. Постоянный обмен опытом позволяет улучшить технологии обучения иностранных граждан русскому языку и пробудить интерес к языку, культуре и истории России.



– В каких городах открыты локальные пункты Центра адаптационных практик и тестирования ТюмГУ?

– На сегодняшний день локальные центры действуют в Екатеринбурге, Ноябрьске, Мурманске, Перми, Саратове, Красноярске. Также в филиалах ТюмГУ в г. Сургуте, Тобольске и Ишиме открыты отделения нашего Центра, которые также успешно организуют обучение и тестирование иностранных граждан. Со всеми специалистами мы знакомы и периодически встречаемся в Тюмени в рамках обучающих семинаров и мастер-классов.



– Какие вопросы особо волнуют специалистов по адаптации мигрантов сегодня?

– Таких вопросов много. В частности, какие культурные табу необходимо учитывать, организуя педагогическое взаимодействие с иностранцами в процессе обучения; как выстраивать учебный процесс с учётом особенностей систем родного языка и русского языка как иностранного. Сложной остается специфика национальной системы обучения и её координация с отечественной методической традицией. Вызывают интерес образовательные технологии и дидактические приёмы, обеспечивающие успешность в изучении русского языка.

– Тюменский госуниверситет многие годы принимает иностранных абитуриентов. Значит ли это, что ваша работа ориентирована не только на мигрантов, но и на иностранных студентов?

– Разумеется. В нашем вузе есть целый спектр образовательных программ и направлений, являющихся наиболее востребованными среди иностранцев, приезжающих на обучение в Россию. Среди них – специальности инженерной и технической направленности, общественные, гуманитарные и педагогические науки. Многие проекты вуза способствуют тому, чтобы обучение привело к гармоничному включению иностранцев в российское культурное пространство.



– Расскажите о проводимых вузом мероприятиях, направленных на поддержание интереса к русскому языку как иностранному.

– Тюменский госуниверситет ежегодно проводит олимпиаду по РКИ среди иностранных студентов, обучающихся в вузах нашего города. В ней принимают участие граждане из Афганистана, Германии, Китая, Мали, Палестины, Сербии, США, Франции и других стран. В олимпиаде 2016 года участвовало около 50 иностранных студентов. Среди них были и те, кто не первый год проходит наши испытания. Разрабатываемые специалистами ТюмГУ олимпиадные задания ориентированы на проверку сформированности различного рода компетенций у иностранных студентов. В то же время эти упражнения имеют творческую направленность, расширяют кругозор студента, побуждая его к поиску новых и нестандартных решений. Опыт проведения олимпиады показывает, что участники с немалым интересом выполняют предложенные задания и в большинстве своём успешно справляются с ними.



– Ваши научно-методические материалы и разработки доступны коллегам из других вузов и регионов?

– Конечно. Результаты работы наших научных сотрудников публикуются в специализированных изданиях (журнал «Русский язык за рубежом»), в различных сборниках статей по материалам научно-практических конференций. Кроме того, наши специалисты по РКИ активно участвуют в профессиональных конгрессах, семинарах и мастер-классах; читают курс повышения квалификации по технологиям лингводидактического тестирования для тесторов других образовательных учреждений.

– Какие планы у сотрудников Центра адаптационных практик и тестирования?

– Адаптация мигрантов – задача важная и всеохватывающая. Нужно уметь находить новые формы работы. Нам, к счастью, это удаётся. На телерадиоканале «Евразион» прошла запись видеотренинга для иностранцев, желающих успешно сдать комплексный экзамен. Подобного продукта в России ещё не было. В учебных материалах предложены ситуации, аналогичные экзаменационным. Комплексный экзамен вызывает у иностранца определённые трудности не столько из-за отсутствия коммуникативных навыков, сколько по причине неподготовленности к выполнению особого рода заданий. В частности, сложности возникают именно при разыгрывании ситуаций, а у некоторых народов это неприемлемо с религиозной точки зрения. Тестируемый в таком случае просто теряется. Видеоуроки помогут понять требования и найти ответы на многие вопросы. Русскоязычные видеотренинги для подготовки будут сопровождаться титрами на трёх языках. Планируется, что в этом году на университетском телеканале будут отсняты также видеоматериалы для желающих получить российское гражданство.





Айдар Фадилович Шайдуллин

НУЖНО ЛИ ОБУЧАТЬ ДЕТЕЙ МИГРАНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ?

Шайдуллин А.Ф.
ООО АК «Альтернатива», г. Нижневартовск

В Россию с мигрантами нередко приезжают их семьи, где дети зачастую не знают русского языка, что порождает острую проблему с их социокультурной и языковой адаптацией в русскоязычной среде. Кроме того, школьное образование для детей мигрантов – важный адаптационный фактор, напрямую связанный с профессиональным образованием и перспективой получения хорошей профессии.

Школа должна выполнить сложную задачу – привить ученикам модель толерантности и помочь избежать конфликтов между детьми местных жителей и мигрантов. Ведь уровень остроты отношений между детьми в школе, степень их сложности и многоплановости педагоги часто недооценивают и замалчивают.

Пока же часть детей мигрантов идёт в обычный класс, что вызывает справедливое негодование родителей-россиян, недовольных снижением уровня обучения своих детей. Ведь из-за того, что ребенок-мигрант элементарно не понимает условия задачи, учителю приходится тратить время урока на индивидуальные объяснения.

Не лучшим выходом видится и путь раздельного обучения. Такое «специализированное» обучение только усугубит ситуацию: адаптация детей мигрантов в русскоговорящей среде пройдёт намного болезненнее, если ограничить их общение с русскоговорящими сверстниками. Более того, выделение детей мигрантов в отдельную группу заставит их изначально чувствовать себя людьми «ущербными», что, конечно же, обострит их отношения с социумом.

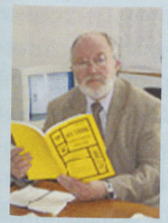
Выход из создавшейся ситуации заключается, на наш взгляд, в комплексном решении проблемы. Школе одной здесь не справиться, хотя нужно признать её главенствующую роль – ведь общеизвестно, что 90% информации учащийся получает от сверстников. Дети-дошкольники легко осваивают язык, следовательно, нужна программа обучения русскому языку детей дошкольного и младшего школьного возраста, но обязательно в «общем котле», формируя общие идеи толерантности и уважения друг к другу. На помощь должны прийти и муниципальные структуры: центры детского творчества, на базе которых можно организовать курсы изучения русского языка; национально-культурные диаспоры, общественные и религиозные организации.

Россия – многонациональное государство, и здесь проживают люди разных культур, верований и национальностей, в связи с этим существует масса трудностей. Но нам под силу найти пути решения данных проблем.



Алла Александровна Акишина

Кандидат филологических наук, профессор, Академия труда и социальных отношений



Владимир Васильевич Дронов

Доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов



Владимир Павлович Синячкин

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов



Анатолий Викторович Тряпельников

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ИНТЕГРАЦИИ ДЕТЕЙ МИГРАНТОВ В РОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

Акишина А.А., Дронов В.В., Синячкин В.П., Тряпельников А.В.
Российский университет дружбы народов (РУДН)

Аннотация. В статье предлагаются решения вопросов создания содержательной и лингвометодической основы языковой подготовки и социокультурной адаптации детей новых соотечественников (мигрантов) к жизни в Российской Федерации. Рассматриваются подходы к решению вопросов обучения и подготовки образовательных программ по русскому языку и реализации этих программ в системе школьного образования в Российской Федерации, а также за рубежом (в странах проживания, на родине мигрантов).

Ключевые слова: языковая подготовка иностранных граждан; адаптация и интеграция детей мигрантов к жизни в РФ; комплексный экзамен; информационные технологии.

Масштабы российской иммиграции, стабильно возрастающие в последние годы, имеют тенденцию к дальнейшему увеличению, что обусловлено объективной потребностью Российской Федерации в привлечении трудовых ресурсов.

Особого внимания, безусловно, должны заслуживать вопросы образования, адаптации и интеграции детей мигрантов (новых соотечественников) к жизни в Российской Федерации, в новой для них социальной среде.

Работа в этом направлении в Российской Федерации идёт. На сегодня выработаны основные подходы к решению проблем адаптации и интеграции детей новых соотечественников.

Так, определяющим инструментом социализации в российской действительности является русский язык. Важность и необходимость изучения русского языка обусловлена тем, что через него легче проходит адаптация в новых условиях жизни: новое окружение, чужой язык, культура и люди.

Не менее значимыми являются создание и поддержка условий, которые способствуют приобретению детьми активной жизненной позиции, сохранению своей ментальности и интеграции в русскую культуру. Важной задачей здесь становится формирование установок межкультурной коммуникации, помощь в безболезненной адаптации и интеграции детей мигрантов в российской действительности.

Кроме того, образовательный процесс решает ряд задач, направленных на создание условий:

– для интеграции детей – представителей разных культур в единое русскоязычное пространство, их социопсихологической и культурно-языковой адаптации к жизни в нашем регионе;

– сохранения и развития ментальной и культурной самобытности детей мигрантов и формирования установок межкультурной коммуникации;

– воспитания у обучающихся взаимного интереса к истории и культуре других народов.

Таким образом, формируется понятный набор образовательных программ для работы с детьми мигрантов: разработка форм занятий, игр, способов организации досуга, творческих мастерских и т.д.

Взаимосвязанными оказываются проблемы социальной адаптации детей трудовых мигрантов и доступность для них школ, что обсуждается на разных уровнях многие годы. На сегодняшний день проработано много аспектов этого вопроса: есть и частные школы, и школы обучения, и волонтёрские школы.

Экспертами отмечается также, что уровень владения русским языком большинства детей мигрантов недостаточен для восприятия ими школьной программы. В ВАО и ЮВАО Москвы число детей мигрантов в школах может достигать 30-60%. Между детьми и образованием встаёт не только незнание русского языка и невозможность обучаться в специальной языковой школе, но и вопрос регистрации – временной и постоянной, вопрос прикрепления к поликлиникам и сложность самой записи в школы и детские сады. Задача регулирования этой ситуации и более полного вовлечения детей мигрантов в образовательный процесс, в том числе средствами русского языка в рамках языковой подготовки детей мигрантов – наиважнейшая сегодня.

Экспертное сообщество едино во мнении, что дети должны обучаться, что вовлечение детей мигрантов в образовательный процесс и парадигму, в которой воспитываются российские школьники, находится в фокусе интересов общества и страны. При этом важно отметить, что начинать необходимо с создания условий и организации самого обучения русскому языку.

Ниже предлагаются решения по построению содержательных и лингвометодических основ русскоязычной языковой подготовки и социокультурной адаптации детей новых соотечественников (мигрантов) к жизни в Российской Федерации посредством разработки программ дополнительного детского дошкольного (подготовительного) и школьного образования по русскому языку для детей мигрантов с реализацией этих программ в системе и рамках школьного образования в Российской Федерации, а также за рубежом (в странах проживания, на родине мигрантов) с целью подготовки условий для своевременной интеграции, адаптации детей мигрантов к жизни в новом отечестве – российском гражданском обществе.

Нами предлагаются следующие решения:

I. Создание Центра при Российском университете дружбы народов: подготовка программ языковой и культурной адаптации детей новых соотечественников (мигрантов).
II. Создание лаборатории по разработке и совершенствованию методики преподавания русского языка детям новых соотечественников (мигрантов).
III. Разработка программы подготовки учебников и учебных пособий по русскому языку для детей мигрантов различных языков, уровней и категорий учащихся с целью создания комплексного УМК многоступенчатой архитектуры для начальной и средней школы (1-8-й класс и дошкольная подготовка) в соответствии со стандартами преподавания русского языка в российской школе.

Создание учебно-методических материалов должно осуществляться с учетом следующих ключевых задач:

1. Внести элементы интенсивной подготовки и адаптации детей мигрантов к русской школе посредством специализированных курсов с частичным использованием методики РКИ и методики преподавания русского языка для русских.

2. Разработать методики языковой подготовки детей в зависимости от уровня владения русским языком и на основе лингвокультуроведческого подхода к проблеме языковой социализации новых соотечественников.

3. Тщательно отобрать культуроведческий материал, так как пособия должны формировать «русскую картину мира» в сознании ребёнка и одновременно готовить его к занятиям в русской школе, к работе по учебникам для русских детей и к полноценному общению с российскими сверстниками.

4. Подготовить учебники для изучения русского языка в семье с использованием языкового потенциала родителей, знающих русский язык.

5. Создать интегрированные пособия по русскому языку, истории и культуре России для детей новых соотечественников (мигрантов).

6. Подготовить словари:

а) лингвострановедческие словари-учебники, содержащие лексику, фразеологию и афористику, отражающие национально-культурный компонент языка и фоновые знания носителей русского языка как родного. В эти словари непременно должна быть включена система обучения употреблению этих единиц в речи и система проверки и контроля полученных знаний и умений;

б) обучающие словари ассоциативных норм Русского языка, способствующие формированию картины мира, свойственной носителям русского языка, и постижению глубинного уровня владения русским языком. Эти словари следует рассматривать как обучающие пособия по расширению языкового сознания учащихся, что представляется необходимым компонентом процесса аккультурации обучаемых.

7. Подготовить книги для чтения с обучающим аппаратом, содержанием которых должны стать тексты русского народного творчества и хрестоматийные произведения русских писателей. Все пособия могут быть изданы как учебные комплексы для различных уровней владения русским языком и для разных возрастных групп учащихся.

Важной частью программы языковой интеграции новых соотечественников должны стать подготовка и переподготовка преподавателей русского языка для детей новых соотечественников, которые должны иметь профессиональные компетенции по работе в современной образовательной среде с использованием информационных технологий, онлайн и дистанционных форм обучения.

Также следует разработать и ввести в учебный план школ тех регионов Российской Федерации, где особенно актуальны проблемы иммиграции, курсы по воспитанию толерантности, в которых основным мотивом звучали бы мысли о том, что иммигранты являются носителями уникальных культур, знание которых обогащало русскую мысль в прошлом и будет чрезвычайно полезно в будущем.

IV. Открытие территориальных региональных обучающих центров в Российской Федерации (по месту проживания мигрантов) для работы с детьми.
V. Создание Центров обучения и подготовки детей в странах проживания мигрантов:

1. Создание площадок и аренда площадей в школах.
2. Создание системы подготовки и повышения квалификации учителей.
3. Обеспечение учебной литературой и техническими средствами обучения: вычислительная техника, Интернет и информационные технологии, цифровые образовательные ресурсы.
4. Оказание методической помощи: вебинары, курсы повышения квалификации, мастер-классы, проведение пилотного обучения.

VI. Создать и подготовить современную образовательную технологическую среду.

Двадцать первый век предлагает новые технологии. С правильным педагогическим и дидактическим использованием таких инструментов, как информационные и коммуникационные технологии, сегодня можно продвинуться дальше в обучении детей мигрантов русскому языку.

Здесь нужно иметь в виду, что уровень эффективности учебной работы в современных условиях имеет технологический коэффициент усиления, и в силу этого умножаются успехи и неуспехи в организации и осуществлении обучения с использованием технических средств.

Инновационный качественный контент оказывается важным, главным на сегодня в обучении, основанном на использовании информационных

технологий. Это не только новая электронная форма представления учебника или учебного пособия, но и иные, новые возможности представления самого содержания обучения.

В Российском университете дружбы народов подготовлены учебные пособия, в том числе и для детей мигрантов (новых соотечественников), отвечающие современным требованиям к образованию детей мигрантов средствами русского языка и встраивания их в парадигму воспитания российских школьников.

Наряду с традиционным книжным (бумажным) изданием пособий предусмотрена и разработка электронных приложений к пособиям для очного, дистанционного и онлайн-обучения, в том числе с использованием мобильных приложений. Учебно-методическая и технологическая (инфокоммуникационная) разработка таких пособий для трудовых мигрантов остается актуальной на сегодня.

Ниже мы приводим страницы из подготовленных учебных пособий.

ПОСОБИЯ ИЗ СЕРИИ «СКАЗКИНА ШКОЛА»

Авторы:
В.В. Дронов, А.В. Тряпельников
Российский университет дружбы народов (РУДН)

Из предисловия к пособию:

Методический материал данных пособий адресован не только учителям русского языка, но и родителям, которые не являются преподавателями, но говорят по-русски и знакомы с русской культурой.

Задумывая серию «Сказкина школа», авторы ставили перед собой задачу познакомить детей с миром русской духовной культуры, в которой живут их российские сверстники, обучить ребят основам живой русской речи и помочь им выйти за рамки семейного или узкокнижного русского языка.

Авторы продуманно выбрали в качестве содержательной части пособия русские народные сказки, поскольку именно они представляют собой первооснову русской культуры и русского языка. Кроме того, в сказках всё интересно и необыкновенно, а за этой занимательностью скрыт «намёк» -мораль, урок, ради чего сказки веками складывались, сочинялись, рассказывались и пересказывались детям.

Все книжки-уроки серии мы старались написать так, чтобы учителями русского языка могли почувствовать себя все взрослые, которые знают русский язык и хотят передать его детям.

Авторы не могли знать всех особенностей преподавания русского языка с использованием книг-уроков, поэтому мы советуем творчески следовать нашим указаниям и использовать содержание пособий так, как диктуют вам условия обучения детей.

Авторы стремились, однако, превратить занятия по данным пособиям в творческую беседу с вами и в познавательные занятия и игры, развивающие речь и разум ребёнка в процессе изучения русского языка и русской культуры.

УРОК СКАЗКИ «ТЕРЕМОК»!



Покажите ребятам на рисунке теремок и расскажите:

С давних времён на Руси люди жили в деревянных домах. Бедные люди строили для себя небольшие дома-избы, а богатые жили в огромных деревянных дворцах, которые назывались терема. Деревянные дома были очень удобны и красивы. Летом в них было прохладно, а зимой тепло.

В этом уроке мы прочитаем историю о том, как зверюшки, а не люди решили пожить в маленьком тереме-теремке, и что из этого вышло.

ПОСОБИЯ ИЗ СЕРИИ «ГРАМОТА И ГРАМОТНОСТЬ»

Авторы:
В.В. Дронов, В.П. Синячкин, А.В. Тряпельников
Российский университет дружбы народов (РУДН)

Из предисловия к пособию:

Пособие «Грамота и грамотность. Прописи и правила» призвано научить детей распознавать прописные буквы и овладеть техникой правописания, принятой в российской школе.

Авторы пособия опирались на классические традиции русской школы, когда чистописание рассматривалось не только как средство обучения письму, но и как способ формирования у учащихся основ орфографической грамотности.

Пособие построено также с учётом принципов методики преподавания русского языка как иностранного и методических требований к преподаванию русского языка в российских школах.

Данное пособие предназначено для детей, изучающих русский язык в условиях нерусской языковой среды, а также для детей, воспитывающихся в России в семьях, где русский язык не является средством повседневного общения. Авторы считают, что пособие может быть интересным и для родителей, которые хотят, чтобы их дети грамотно писали и читали по-русски.

В данном пособии использованы английская и французская версии транскрипции русских букв, которые могут быть заменены любой другой по усмотрению учителя. Трудные случаи произношения русских слов даны в облегченной форме транслитерации с использованием букв русского алфавита.

Авторы пособия целенаправленно использовали при его создании самые простые типы заданий, что позволяет работать с ним не только профессиональным учителям, но и родителям, а также всем, кто знает русский язык и хочет передать его детям.

Пособие предполагает заметное, но не обременительное для учащихся, расширение их словарного запаса, поскольку опирается на интенсивную моторику написания русских букв, слогов, слов, предложений и связных текстов. Это способствует не только запоминанию русских слов, но и форм словоизменений, что является первой и важной ступенью процесса постижения русской грамматики (рис. 1).

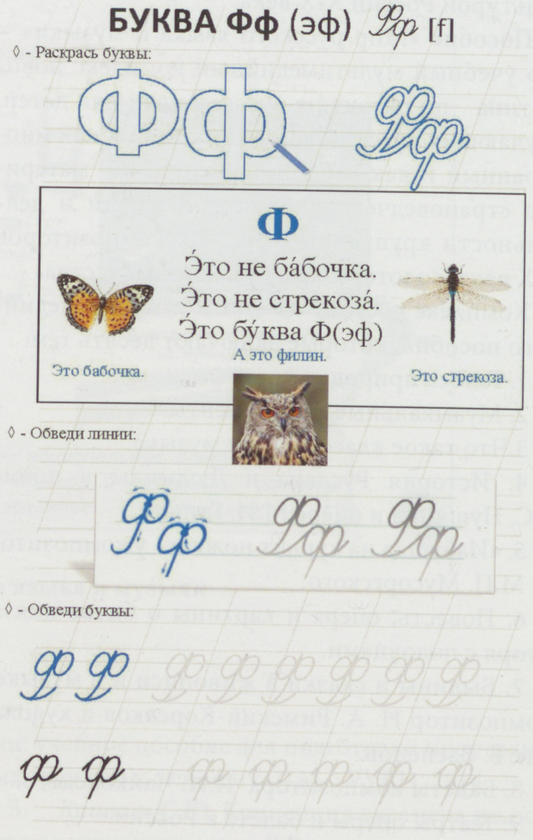


Рис. 1. **Грамота и грамотность. Прописи и правила**

ПОСОБИЯ ИЗ СЕРИИ «МИР РУССКОГО ЯЗЫКА И МУЗЫКИ»

Авторы:
А.А. Акишина
Академия труда и социальных отношений (ИТиСО),
А.В. Тряпельников
Российский университет дружбы народов (РУДН)

Из предисловия к пособию:

Чтобы общаться на русском языке, недостаточно знать русские слова и грамматику, необходимо быть знакомым с русской культурой, историей, которые сформировали менталитет русской нации. Данный комплекс призван помочь тем, кто изучает русский язык, познакомиться с замечательной музыкальной культурой России XIX века.

Пособие «Мир русского языка и музыки» – это учебный мультимедийный комплекс нового типа по развитию русской речи для детей, изучающих русский язык как родной, как иностранный и как второй, неродной на материале страноведческих текстов о жизни и деятельности крупнейших русских композиторов XIX века, Золотого века русского искусства.

Комплекс состоит из книги и мультимедийного пособия, которые включают десять тем:

1. Голоса природы.
2. Музыкальные инструменты.
3. Что такое классическая музыка.
4. История Руслана и Людмилы в поэме А.С. Пушкина и опере М.И. Глинки.
5. «Избушка на курьих ножках» у композитора М.П. Мусоргского.
6. Повесть, опера и картины о битве князя Игоря с половцами.
7. Былины и сказки в живописи и в музыке. Композитор Н. А. Римский-Корсаков и художник В. Васнецов.
8. Балеты композитора П.И. Чайковского.
9. Театры оперы и балета в России.
10. Тесты и викторины.

Данный комплекс не является учебником и не требует сплошного, последовательного изучения материала. Предполагается выборочное изучение тем в зависимости от потребностей учебного процесса, от интересов учащихся, от красных дат календаря, от вида самостоятельной работы студентов и т.п.

Основная цель комплекса – совершенствование навыков владения русской речью в четырёх видах речевой деятельности, в первую очередь – чтения и говорения, с опорой на тексты и мультимедийные материалы.

Другая цель комплекса – социокультурная: знакомство учащихся с музыкальной культурой России XIX века.

То есть русский язык в данном комплексе выступает в своей реальной познавательной функции, что очень важно для выхода учащихся в мотивированную речевую деятельность: язык через культуру, культура через язык.

Новизна комплекса – в мультимедийных материалах, которые открывают дорогу для широкого его применения. В кадрах мультимедийных материалов можно увидеть фотографии, иллюстрации к произведениям, услышать музыку, арии из опер, фрагменты балетных номеров, увидеть отрывки из видеофильмов, услышать озвученные тексты, слова к тексту, что позволяет работать над произношением и аудированием и т.п.

Тематически комплекс построен по личностному принципу и включает разделы о жизни и творчестве таких гигантов русской музыки XIX века, как: М.И. Глинка, М.А. Балакирев, М.П. Мусоргский, А.П. Бородин, Н.А. Римский-Корсаков и П.И. Чайковский. Также есть разделы о музыке природы, даются сведения о музыкальных инструментах и об особенностях классической музыки (рис. 2, 3).

Таким образом, основой языковой подготовки и социокультурной адаптации детей мигрантов должно стать создание качественного учебно-методического контента, включающего разработку учебно-методических материалов и словарей, формирование современной образовательной информационно-технологической среды. Реализации этой задачи послужит организация российских и зарубежных центров и лабораторий по совершенствованию методики преподавания русского языка.

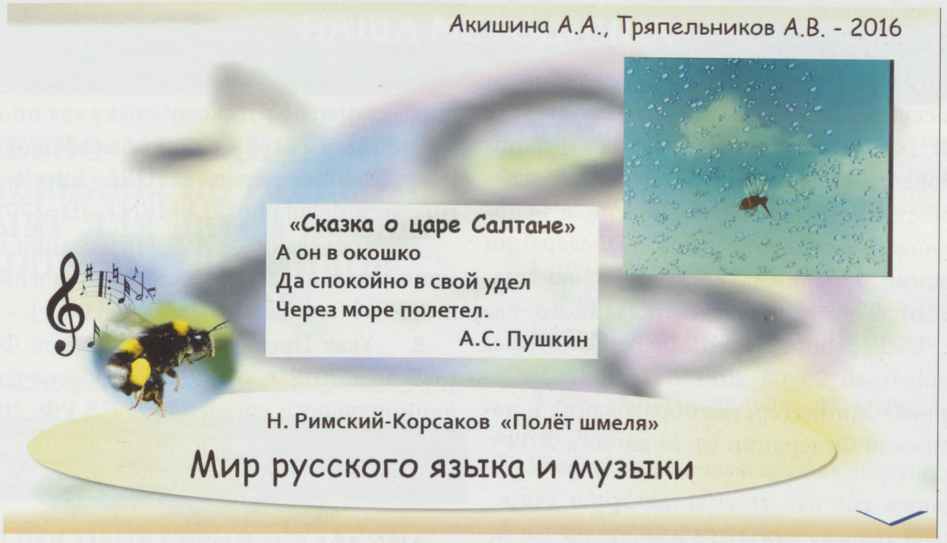


Рис. 2. **Мир русского языка и музыки**

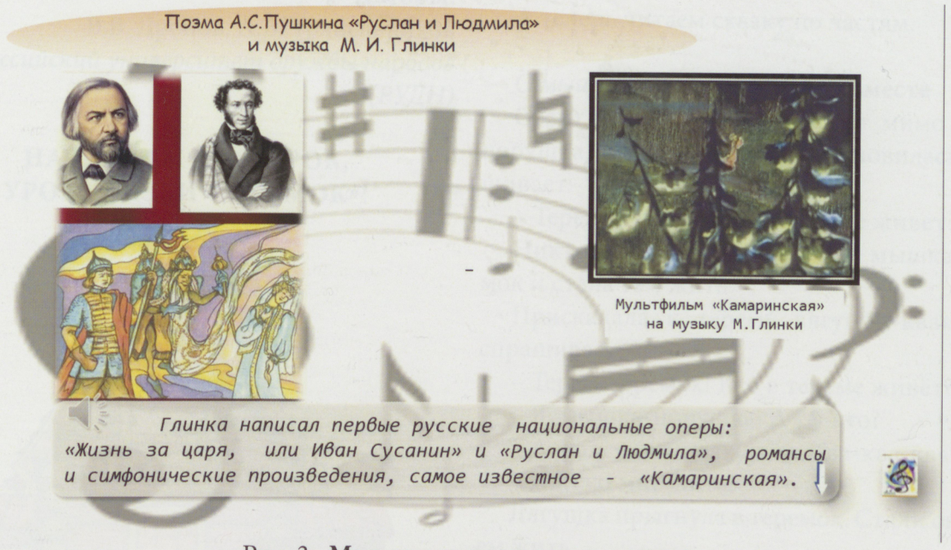


Рис. 3. **Мир русского языка и музыки**

Литература

1. *Дронов В.В., Балыхина Т.М., Тарасов Е.Ф.* Языковая подготовка как необходимое условие социализации новых соотечественников в России // Русский язык за рубежом. 2007. № 2. С. 94-97.

2. *Должикова А.В., Киселева Е.В., Кажаева О.С., Синячкин В.П., Дронов В.В., Ощепкова Е.С.* Основы законодательства Российской Федерации: учебное пособие для подготовки иностранных граждан к экзамену. – М. : РУДН, 2014.

3. *Кашкин С.Ю.* Концепция экзамена по основам законодательства РФ для трудящихся мигрантов // Lex Russica. 2013. № 10. С. 1094–1097.

4. Правовые аспекты экзамена и теста по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ// URL: http://

russland.ahk.de/uploads/media/Rechtsfragen_Balashowa_Legal.pdf

5. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 августа 2014 г. № 1156 «Об утверждении формы, порядка проведения экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации и требований к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи указанного экзамена» URL: http://spt.edusite.ru/DswMedia/prikazminobrrossii_29_08_2014_n1156.pdf

6. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 августа 2014 г. № 1153 «Об утверждении порядка и критериев включения образовательных организаций в перечень образовательных организаций, проводящих экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации» URL: http://www.lexed.ru/search/detail.php?ELEMENT_ID=3795

7. *Тряпельников А.В.* Интеграция информационных и педагогических технологий в обучении РКИ (методологический аспект). – М., 2014.

8. Указ Президента Российской Федерации от 7 мая 2012 г. № 602 «Об обеспечении межнационального согласия» // СЗ РФ. 2012. № 19. Ст. 2339.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ДЕТЕЙ НОВЫХ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ (МИГРАНТОВ)

Дронов В.В., Тряпельников А.В.
Российский университет дружбы народов

ИЗ ПОСОБИЯ СЕРИИ «СКАЗКИНА ШКОЛА РУДН» УРОКИ СКАЗКИ

Авторы:
В.В. Дронов, А.В. Тряпельников
Российский университет дружбы народов (РУДН)

НАЧИНАЕМ НАШ УРОК, УРОК СКАЗКИ «ТЕРЕМОК»!



Покажите ребятам на рисунке теремок и расскажите:

С давних времён на Руси люди жили в деревянных домах. Бедные люди строили для себя небольшие дома-избы, а богатые жили в огромных деревянных дворцах, которые назывались терема. Деревянные дома были очень удобны и красивы. Летом в них было прохладно, а зимой тепло.

В этом уроке мы прочитаем историю о том, как зверушки, а не люди решили пожить в маленьком тереме-теремке, и что из этого вышло.

Спрашиваем и объясняем

– Ребята, что мы видим на картинке?

Правильно! Это теремок. Не большой терем, а маленький теремок.

А кто это? Правильно, это мышка. А знаете, как её зовут?

В сказках её зовут мышка-норушка. Мышку зовут норушка, потому что она живет в норке. А вы знаете, как в русских сказках называют лягушку?

– Лягушка-квакушка. А почему? Потому что лягушки квакают: ква-ква-ква!

А теперь читаем сказку по частям.

О мышке и лягушке. **Читаем вместе**

Стоит в поле теремок. Бежит мимо мышка-норушка. Увидела теремок, остановилась и спрашивает:

– Терем-теремок! Кто в тереме живет?

Никто не отзывается. Вошла мышка в теремок и стала там жить.

Прискакала к терему лягушка-квакушка и спрашивает:

– Терем-теремок! Кто в тереме живёт?

– Я, мышка-норушка! А ты кто?

– А я лягушка-квакушка. Ква-ква-ква!

– Иди ко мне жить!

Лягушка прыгнула в теремок. Стали они вдвоем жить.

Рассказываем и говорим



Полезно рассказать ребятам о том, что звери и домашние животные олицетворяет какую-либо черту или несколько черт характера человека. Не случайно мы говорим: «Хитрый как лиса; злой как волк; неуклюжий или сильный как медведь, трусливый как заяц; скользкий (в переносном, моральном значении) как лягушка».

Следует заметить, что к медведю в русских сказках отношение только иногда насмешливое,

а чаще уважительное. Не случайно его называют «хозяин» или «генерал Топтыгин».

Ребята! Мышка и лягушка очень разные. Мышка живет в земле, в норке, а лягушка в воде, среди камышей. Мышка пищит, а лягушка квакает, но в сказке они могут найти общий язык, чтобы жить вместе и даже дружить.

А мы всегда можем дружить друг с другом? И почему у нас это не всегда получается? Что нам мешает?

А теперь посмотрите на картинку. Кто это? Правильно! Это заяц. Он такой маленький, и поэтому его зовут… зайчик. А еще его в сказках называют зайчик-побегайчик или зайчик-попрыгайчик. Почему его так называют? Подумайте, ведь вы знаете слова «бегать» и «прыгать». А кто у нас любит побегать и попрыгать? Покажите, как бегает и прыгает зайчик?

О зайчике. **Читаем вместе...**

Играем в театр



Сказку «Теремок» легко и очень интересно превратить в спектакль. Например, как это сделали мы.

Ведущий: – Стоит в поле теремок-теремок.
Он не низок, не высок, не высок.
Вот мышка бежит,
Вся от холода дрожит.
(под музыку вбегает мышка)

Мышка: – Ой, какой красивый дом!
Как тепло, уютно в нём!
Тук-тук! Тук-тук-тук!
Кто в тереме живёт?
Кто в красивом живёт?

Ведущий: – Тихо, тихо в теремке,
Да и дверь не на замке.
И вошла норушка в дом,
Жить осталась в доме том.
Но однажды тёмной ночью услышала мышка, как кто-то квакает под окном.

Лягушка: – Ква-ква! Теремок!
Ква-ква! Теремок!
Кто, кто в теремочке живёт?
Кто, кто в невысоком живёт?

Мышка: – Я мышка-норушка, а тебя как зовут?

Лягушка: – Я лягушка, я квакушка.
Я скачу, скачу, скачу,
Тёплый дом найти хочу.
У тебя так хорошо, хорошо – приятно.
Пусти меня к себе жить.

Мышка: – Заходи, лягушка,
Проходи, квакушка!
Будешь мне подружка.

Лягушка: – Ква-ква! Ура!
В теремке мы будем жить,
Будем, будем мы дружить!

Ведущий: – Не успела дверь закрыться,
Кто-то вновь в окно стучится.
Это зайчик-побегайчик.
Вот он!

Зайчик: –Тук-тук! Теремок!
Кто в тереме живёт?

Мышка: – Я мышка-норушка!

Лягушка: – Я лягушка-квакушка!
Я норушкина подружка.
А ты кто?

Зайчик: – Я зайчик-побегайчик.
Я замерз, я промок.
Я хочу к вам в теремок.
Пожалейте зайку, зайку-попрыгайку.

Мышка: – Бедненький наш зайчик!
Зайчик-побегайчик!
Проходи к нам, заинька.
Будь как дома, маленький.

Лягушка: – Проходи, проходи!
Ждет нас ужин впереди!

Ведущий: – Зайчик скок в теремок, и стали они втроём жить.

А однажды вечером услышали они стук в окошко и жалобный голосок
(под музыку появляется лиса)

Лисичка: – Теремок-теремок, кто в тереме живет? Кто там песенки поет?

Голоса в ответ:
– Я мышка-норушка,
– Я лягушка-квакушка,
– Я зайчик побегайчик.
– А ты кто?

Лисичка: – Я лисичка, я лисичка.
Всем на свете я сестричка.
Пустите меня к себе жить,
Я вам всем сестричкой стану.
Я такая добрая, я такая хорошая,
У меня такой красивый хвост!
Будете с ним играть.
И всем нам будет весело и хорошо!

Ведущий: – Обрадовались лисе зверушки и пустили её в терем жить.

Жили они весело, жили они дружно, а однажды утром в дверь кто-то постучал и сказал страшным голосом

Волчок: –Р-р-р! Терем-теремок!
Кто тут живет?
Кто меня в гости не зовет?
Ну-ка отвечайте быстррро!

Ведущий: – Испугались зверушки, а потом тихими голосами ответили.

Голоса в ответ:
– Я мышка-норушка.
–Я лягушка-квакушка.
–Я зайчик-побегайчик.
–Я лисичка-сестричка. А вы, я думаю, волчок-серый бочок, самый хороший, самый добрый и ласковый волк на свете. Вы, наверное, хотите с нами жить?

Волк: – Очень, очень хочу! Надоело мне злым быть. Хочу быть добрым и ласковым. Не хочу рычать, а хочу песенки петь.

Ведущий: – И стали они вместе жить. Песни петь и дружить!

Давайте и мы споем песенку весёлых зверушек. Я пою одну строчку, а вы за мной ее повторяете!

Стоит в поле теремок-теремок!
Он не низок, не высок, не высок.
Кто, кто в теремочке живет?
Кто, кто в невысоком живет?

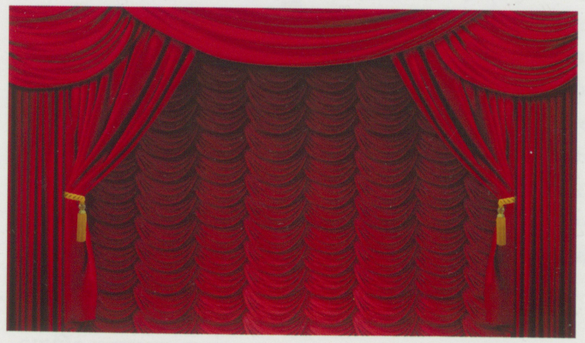
Все зверушки хором:
Мы, мы в теремочке живем.
Мы, мы в теремочке поём.
Приходите к нам жить-поживать.
Приходите к нам петь-танцевать.
Будем вместе мы в тереме жить.
Будем жить - не тужить и дружить!

Ведущий: – Пели зверушки весело.
Пели зверушки громко и не услышали, как к теремку притопал мишка-медведь косолапый.

Медведь: – Что за шум там?
Что за гам?
Что за страшный та-ра-рам?
Мне уж спать пора ложиться, а не петь и веселиться!

Ведущий: – Миша, мишенька-медведь!
Ты не хочешь песни петь?
Ты не хочешь танцевать?
Медведь: – Не хочу-у-у! Хочу я спать!
Ухожу я, ухожу-у-у!
К теремку не подхожу!
(Мишка уходит под звуки песенки зверушек)

Ведущий: – Не судите мишку строго!
Мишки спят зимой в берлоге.
Да и всем нам, детвора,
Спать давно уже пора!



Сказку-спектакль сочинил для вас
Владимир **РУДН**ов

Вот и всё, дорогие друзья!

Наш урок сказки «Теремок» подошёл к концу. А перед сном ребята могут прочитать всю сказку еще раз.

Мы придумали для вас сказку-спектакль «Теремок» со счастливым концом. А вы с ребятами можете придумать и сыграть свой спектакль ещё лучше нашего. Попробуйте.

Успехов вам!

Мы верим в вас!

Дронов В.В., Синячкин В.П., Тряпельников А.В.
Российский университет дружбы народов

ПОСОБИЯ ИЗ СЕРИИ «ГРАМОТА И ГРАМОТНОСТЬ. ПРОПИСИ И ПРАВИЛА»



Пособие «ГРАМОТА и ГРАМОТНОСТЬ. ПРОПИСИ и ПРАВИЛА» призвано научить детей распознавать прописные буквы и овладеть техникой правописания, принятой в российской школе.

Авторы пособия опирались на классические традиции русской школы, когда чистописание рассматривалось не только как средство обучения письму, но и как способ формирования у учащихся основ орфографической грамотности.

Пособие построено с учётом принципов методики преподавания русского языка как иностранного и методических требований к преподаванию русского языка в российских школах.

ФРАГМЕНТ ИЗ ПОСОБИЯ

◊ - **Читаем прописи:**

К нам пришли из разных стран
Слова на «**Ф**» (эф): фазан, фонтан.





Фото, фары, фигурист
И футбол, и футболист.




А какие слова на букву «Ф» ты ещё знаешь? Попробуй написать их.

◊ - **Читаем и пишем слоги и сочетания букв с буквой «Ф»:**

Фф Фф Фф
фф фф
Фф фф Фф фф
Фф фф Фф фф
Аф Аф
Фа Фа
аф аф
Оф Оф
Фо Фо
оф оф

Ёф Ёф
Фе Фе
Фё Фё
Фы Фы
иф иф
фу фу
фы фы
Фор Фор
Фро Фро
Фар Фар

Акишина А.А., Тряпельников А.В.
Академия труда и социальных отношений,
Российский университет дружбы народов

ПОСОБИЯ ИЗ СЕРИИ «МИР РУССКОГО ЯЗЫКА И МУЗЫКИ»

А.А. АКИШИНА, А.В. ТРЯПЕЛЬНИКОВ

МИР РУССКОГО ЯЗЫКА и МУЗЫКИ

(мультимедийный комплекс по развитию русской речи)

Из наслаждений жизни
Одной любви музыка уступает,
Но и любовь — мелодия...
А.С. Пушкин



Москва
2016

РАЗДЕЛ 1. МУЗЫКА ПРИРОДЫ – ММ-1

«На концерте. В театре» «Полёт шмеля» Н. Римского-Корсакова

Текст -1. Голоса леса.
Задания

Текст -2. Кто чем поёт?
Задания

«В музее». Поделимся своими мыслями и впечатлениями

Делаем проект
Задания к кадрам 1 ММ

РАЗДЕЛ I. МУЗЫКА ПРИРОДЫ (ММ - КАДРЫ 1-4)





«В театре на концерте»

1. (ММ – кадр 1) *Представим, что мы на концерте в театре и слушаем музыку. Уже меркнет свет, стало совсем темно, только чуть светится оркестр. Звучит мелодия шмеля. О чём она рассказывает? Это «Полёт шмеля» Н. Римского-Корсакова из оперы «Сказка о царе Салтане» по сказке А.С. Пушкина с тем же названием: царевич Гвидон превратился в шмеля, чтобы полететь во дворец царя Салтана и послушать, как о нём и его острове рассказывают купцы (гости):*

Шмелем князь оборотился,
Полетел и зажужжал;
Судно на море догнал,
Потихоньку опустился
На корму — и в щель забился. (А.С. Пушкин)

Обсудим, какими музыкальными средствами передаёт полёт шмеля композитор.

Опорные слова: тон музыки (высокий, низкий), темп музыки (медленный-быстрый), музыкальные инструменты (струнные, духовые, ударные).

2. Знаете ли вы слово *НАСЕКОМОЕ и таких насекомых, как: ПЧЕЛА, ОСА, ШМЕЛЬ, МУХА? Они, когда летают, ЖУЖЖАТ.*

Вы, конечно, знаете, как жужжит шмель и как он летает. Покажите, как жужжат насекомые.

Опорные слова: звук быстрого полёта, звучать, звучание, жужжать, жужжание, высокий звук, быстрый темп музыки.

3. А знаете ли вы *«Сказку о царе Салтане» А.С. Пушкина? О чём она? Если не знаете, посмотрите мультфильм и перескажите его.*

Голоса леса (ММ-кадр 2)

Предтекстовые задания

1) Любите ли вы пение птиц в лесу? Пение каких птиц вам нравится?

2) *А теперь послушайте и сравните пение трёх популярных птиц в России (ММ – кадр 2). Пение какой птицы вам больше всего понравилось?*

3) *Посчитайте, сколько трелей, то есть разных видов звуков, в пении каждой птицы? У какой птицы трелей больше?*

Опорные слова: мелодия, трель, свист, свистеть, стук, стучать, звон, звенеть, щёлк, щёлкать; чирикать: высокий-низкий тон, длинный-короткий звук, быстрый-медленный темп.

А теперь послушайте дикторское чтение текста (ММ – кадр 2), глядя в текст и подчёркивая незнакомые слова. Выпишите незнакомые слова, переведите их на родной язык. Прочитайте незнакомые слова вместе с диктором.

Текстовое задание

Знаете ли вы, кто самый лучший певец в лесу?

Просмотровое чтение. *Быстро просмотрите текст и найдите ответ.*

Затем внимательно прочитайте текст, ответьте на вопросы.

Этот текст о музыке природы. Слышите, какая музыка звучит в лесу? В лесу поют птицы. Слушая её, можно подумать, что все звери, птицы и насекомые родились на свет певцами и музыкантами.

Может быть, так оно и есть: музыку ведь все любят, и петь всем хочется. Вот **воробьи** – они **чирикают: Чирик-чирик-чирик. Вороны каркают: Кар-кар-кар.**

Самые звонкие песни у лесных птиц, а самые красивые трели у соловья. Обыкновенный соловей – лучший певец. Он живёт в России. Его песня включает 10 – 12 трелей (колен). Многие любители пения птиц специально своих домашних канареек обучали соловьиному пению.

Зяблик поёт:

– Пинь! Пинь! Пинь!



Шубу скинь! Скинь! Скинь! -

Зяблик распелся -

Зяблик согрелся!

(Э. Мошковская)

Воробышки

Обеими ножками враз –

Прыг-скок!

Прыг-скок!

Короткая песня у нас:

Чик-чвик!

А другой мы не знаем.

(О.А. Беляевская)



А каких птиц вы можете ещё назвать? Как они поют? Пение каких птиц вам больше нравится?

Текст-справка: Соловьиное пение на Руси ценилось с древности.

А **4-е июня** называли соловьиным днём, потому что в старину в этот день подслушивали соловьёв для ловли. Хорошо поющий соловей стоил очень дорого, особенно ценились за лучшее пение курские соловьи. Ловля соловьёв была запрещена в России с XIX века.

***Текст - 2.* Кто чем поёт?**

Словарь:

безголосый, лягушка, пузырь, дуть/надуть, высунуть, приоткрыть, квакать, саранча, настраивать/настроить, крылья, лапки, тереть, получаться, стрекотать.

Но не у каждого есть голос. Вот послушайте, чем и как поют **безголосые**.

Лягушки на озере надули **пузыри** за ушами, высунули головы из воды, рты приоткрыли... Квакают. «**Ква-а-а-а-а!..**» – пошёл из них воздух.

Шмель, пчела летают вокруг цветка кружат, жужжат крыльями, как **струна** гудит: «Ж-ж-ж-ж».

Разбудила их песня **саранчу** в траве. Стала саранча **скрипки** свои **настраивать**. Скрипки у неё на крыльях, а вместо **смычков** – задние **лапки**. Трёт себя саранча ногами по бокам, получается звук. **Стрекочет** саранча. Саранчи много – целый **струнный оркестр**.

Послетекстовые задания

1) *Сравните, как передаются звуки животных и птиц в русском языке, сравните с вашим родным языком.*

Курица	кудахчет	кудах-кудах, ко-ко-ко
Петух	кукарекает	кукареку
Гусь	гогочет	га-га-га
Утка	крякает	кря-кря
Кошка	мяукает	мяу
Собака	гавкает	гав-гав
Корова	мычит	му-му
Лошадь	гогочет	и-го-го
Коза	блеет	мэ-мэ
Собака	лает	гав-гав
Кошка	мяукает	мяу-мяу
Лягушка	квакает	ква-ква

2) *Вспомните, а какие звуки природы мы слышим кроме пения птиц?*

Опорные слова: крики животных, **кричать**; вой ветра (бури, зверей), **выть**; шелест листьев, **шелестеть, шуршать**; журчанье воды, **журчать**; плеск, шум воды (волн), **шуметь; греметь**, гром, грохот, **грохотать** (гром, гроза, буря); жужжание насекомых, **жужжать**.

3) *Прочитайте (послушайте) стихотворения, найдите в них слова, передающие звуки природы:*

ИГРА В СЛОВА

Скажи:
«Кукушка на суку» —
Тебе послышится:
«Ку-ку».
А скажешь слово
«Листопад» —
И листья падают,
Летят,
И, словно наяву,
Ты видишь осень:
Жёлтый сад
И мокрую траву.

Скажи «родник» —
И вот возник,
Бежит в зелёной чаще
Весёлый ключ журчащий.
Мы и родник зовём ключом
(Ключ от дверей тут ни при чём).

(А. Барто)

4) Отгадайте *русские загадки:*

- Вода по воде плавает.
- В году у дедушки четыре имени.
- Летом серый, а зимой белый.
- Кто на свете ходит в каменной рубахе?
- Всю ночь летает – мышей добывает.

– Какие вы знаете загадки о явлениях природы, о животных, о растениях?

В музее

1) (ММ кадр 3)- Посмотрите картину художника В. Г. Перова.

2) Что хотел нам сказать художник В.Г. Перов своей картиной?

3) Какое название этой картины вы бы дали?



4) Художник В.Г. Перов назвал картину «Птицелов».

ПТИЦЕЛОВ – из каких двух частей состоит это слово? Какое его значение?

5) Как вы думаете, хорошее название дал художник своей картине?

6) **Ролевая игра**. *«Оживите» картинку. Станьте персонажами картины: что бы вы друг другу говорили о пении птиц?*

Делаем проект, выбрав одну из предложенных тем:

- *Надо ли защищать природу?*
- *Мир звуков природы.*
- *Где живёт музыка?*
- *Мир звуков в русском языке: слова, передающие звуки, звучание (свист, свистеть, гром, греметь и т.д.).*

ХРОНИКА

КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ: 2016

ЯНВАРЬ 2016

21.01.2016



В Великобритании состоялся конкурс чистописания «Красивый почерк».

В Великобритании русскоговорящие дети отметили начало перекрёстного Года языка и литературы участием в Общебританском конкурсе чистописания «Красивый почерк», организованном Образовательным фондом «Знание» при поддержке Россотрудничества. Участники должны были списать полученные тексты каллиграфически точно, без орфографических и пунктуационных ошибок. В жюри конкурса вошли представитель Россотрудничества, преподаватели Российского университета дружбы народов и Образовательного фонда «Знание».



ФЕВРАЛЬ 2016

02.02.2016

Курсы «Методика проведения комплексного экзамена».

В Школе образовательной подготовки мигрантов РУДН в период 2-6 февраля 2016 г. прошли курсы «Методика проведения комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ». В курсах повышения квалификации приняло участие 20 специалистов и руководителей локальных центров тестирования из различных регионов России.

18.02.2016



Научно-практическая конференция аффилированных членов европейской ассоциации тесторов.

18-19 февраля 2016 г. в столице Литовской Республики, в Вильнюсском университете на филологическом факультете состоялась научно-практическая конференция аффилированных членов Европейской ассоциации тесторов по вопросам организации и проведения лингводидактического тестирования и шкалирования системы оценивания его результатов.

В конференции приняли участие представители национальных систем тестирования Италии, Испании, Великобритании, России, Литвы, Франции, Бельгии и других европейских стран. Российский университет дружбы народов представляли директор центра тестирования, кандидат филологических наук, старший преподаватель русского языка как иностранного Марина Николаевна Куновски и заместитель начальника

отдела по организации тестирования, кандидат филологических наук, старший преподаватель русского языка как иностранного Мария Владимировна Алимова. М.Н. Куновски выступила с докладом на английском языке об актуальных вопросах организации и проведения комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации.



Помимо участия в научно-практической конференции преподаватели РУДН встретились с учителями и преподавателями русского языка литовских школ и высших учебных заведений.

МАРТ 2016

Учебное пособие «Русский язык для трудящихся мигрантов» с переводом на китайский язык.

Специалистами Российского университета дружбы народов разработан экспресс-курс «Русский язык для трудящихся мигрантов» с переводом на китайский язык.



Целью пособия является развитие навыков устной речи (говорения) в сферах, ситуациях и темах общения, рекомендованных «Требованиями к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории



России и основам законодательства Российской Федерации». Отличительная особенность издания – насыщенность диалогами, которые носят аутентичный характер и максимально приближены к реальным ситуациям общения (магазин, рынок, транспорт, поликлиника, аптека и другие). Языковой и лексический материал соответствует элементарному и частично базовому уровням общего владения русским языком как иностранным.

Особенностью данного пособия является перевод всех заданий, ситуаций, тем на китайский язык. Пособие состоит из трёх разделов. В первом разделе представлена краткая справка о русской грамматике. Второй раздел – это 11 ситуаций общения, включающих диалоги, грамматическую справку, упражнения на отработку лексики и вопросы для развития продуктивных видов речевой деятельности. В третьем разделе представлены образцы официальных документов (уведомление о пребывании, постановка на учёт, заявление о выдаче разрешения на работу и другие), словарные справки и упражнения на заполнение документов.

Экспресс-курс «Русский язык для трудящихся мигрантов» с переводом на китайский язык можно приобрести в книжном киоске Российского университета дружбы народов по адресу: г. Москва, улица Миклухо-Маклая, д.6.



НАШИ АВТОРЫ

1. **Акишина Алла Александровна**, кандидат филологических наук, профессор; Академия труда и социальных отношений, профессор. E-mail: akishina26@gmail.com
2. **Андрюшина Наталья Павловна**, кандидат филологических наук, доцент; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт русского языка и культуры, доцент. E-mail: msu-Andryushina@yandex.ru
3. **Афанасьева Ирина Николаевна**, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, старший преподаватель. E-mail: irinafanasyeva@mail.ru
4. **Беженарь Оксана Анатольевна**, Миланский государственный университет (Италия), преподаватель. E-mail: boxana@hotmail.it
5. **Воробьёва Татьяна Борисовна**, кандидат экономических наук, доцент; Череповецкий государственный университет, начальник управления дополнительного образования ЧГУ. E-mail: vorobyovatb@chsu.ru
6. **Горюшина Розантина Ивановна**, кандидат филологических наук, доцент; Волгоградский государственный университет, заведующая центром тестирования мигрантов института дополнительного образования Волгоградского государственного университета. E-mail: ctm.volsu@gmail.com
7. **Должикова Анжела Викторовна**, кандидат химических наук, профессор; Российский университет дружбы народов, проректор по дополнительному образованию. E-mail: dolzhikovado@gmail.com
8. **Дронов Владимир Васильевич**, доцент; Российский университет дружбы народов, факультет гуманитарных и социальных наук, кафедра русского языка и межкультурной коммуникации, доцент. E-mail: wwd41@mail.ru
9. **Дунаева Лариса Анатольевна**, доктор педагогических наук, профессор; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, профессор, директор Головного центра тестирования иностранных граждан МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: dunaevalar@gmail.com
10. **Иванова Анна Сергеевна**, кандидат педагогических наук, доцент; Российский университет дружбы народов, факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин, заведующая кафедрой русского языка №4. E-mail: soboleva1957@yandex.ru
11. **Клобукова Любовь Павловна**, доктор педагогических наук, профессор; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов. E-mail: klobukov@list.ru
12. **Красильникова Лидия Васильевна**, доктор педагогических наук, доцент; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся филологического факультета. E-mail: likras@mail.ru
13. **Куриленко Виктория Борисовна**, кандидат педагогических наук, доцент; Российский университет дружбы народов, Медицинский институт, заведующая кафедрой русского языка Медицинского института. E-mail: viktoria101961@mail.ru
14. **Поморцева Наталья Владимировна**, доктор педагогических наук; Российский университет дружбы народов, факультет гуманитарных и социальных наук, кафедра русского языка и межкультурной коммуникации, профессор. E-mail: pomortsevanv@mail.ru
15. **Синячкин Владимир Павлович**, доктор филологических наук, профессор; Российский университет дружбы народов, факультет гуманитарных и социальных наук, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации. E-mail: sinyachkin_vp@pfur.ru
16. **Тряпельников Анатолий Викторович**, кандидат педагогических наук, доцент; Российский университет дружбы народов, факультет гуманитарных и социальных наук, кафедра рус-

ского языка и межкультурной коммуникации, доцент. E-mail: tryapelnikov@yandex.ru

17. **Тумакова Елена Вадимовна**, кандидат филологических наук, доцент; Тюменский государственный университет, кафедра русского языка, доцент, директор Центра адаптационных практик и тестирования Тюменского государственного университета.
E-mail: e.v.tumakova@utmn.ru

18. **Хроменко Алексей Михайлович**, Волгоградский государственный университет, заведующий подготовительным отделением института дополнительного образования Волгоградского государственного университета.
E-mail: ctm.volsu@gmail.com

19. **Яценко Ирина Иосифовна**, кандидат педагогических наук, доцент; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, доцент.
E-mail: irinayat@mail.ru

РЕДАКЦИЯ

Над номером работали:
Поморцева Н.В., Тряпельников А.В.

Адрес редакции журнала:
117198, ул. Миклухо-Маклая, д.10, к.2.
Факультет гуманитарных и социальных наук, кафедра русского языка и межкультурной коммуникации.
E-mail: testor-rus@yandex.ru

Журнал «РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА» зарегистрирован в Роскомнадзоре. Свидетельство о регистрации средств массовой информации ПИ № ФС 77-57246 от 12.03.2014

Все права на материалы, опубликованные в номере, принадлежат журналу «РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА».
Перепечатка и воспроизведение другими способами без разрешения редакции запрещена. Редакция не несет ответственности за материалы, размещенные в рекламных объявлениях. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.
Присланные материалы не возвращаются.

© «РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА», 2016
© Российский университет дружбы народов, 2016
Учредитель - Российский университет дружбы народов (РУДН)

Редактор *Ж.В. Медведева*
Компьютерная верстка и дизайн *М.В. Рогова*

Подписано в печать 25.05.2016 г. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Minion Pro.
Тираж 1000 экз. Заказ 682.

Российский университет дружбы народов 115419, ГСП-1,
г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН 115419, ГСП-1, г. Москва,
ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

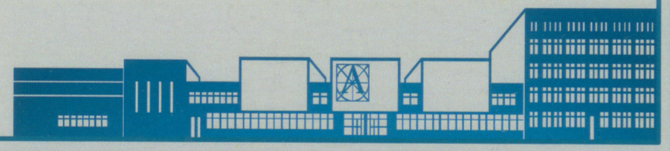
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
имени А.С.ПУШКИНА

- **ЦЕНТР ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕСТИРОВАНИЯ**

Адрес: г. Москва, ул. Академика Волгина, д.6
Тел.: +7(916)908-41-54
E-mail: gostest-pushkin@yandex.ru

- **ЦЕНТР СЕРТИФИКАЦИОННОГО ТЕСТИРОВАНИЯ**

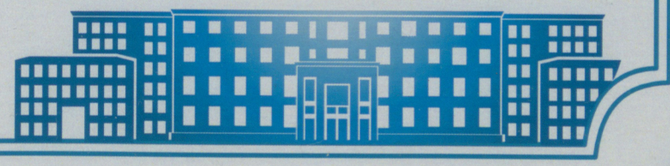
Адрес: г. Москва, ул. Академика Волгина, д.6
Тел.: +7(495)936-83-77
Факс: +7(495)330-85-65
E-mail: cct@pushkin.edu.ru



ТИХООКЕАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

- **ГОЛОВНОЙ ЦЕНТР ТЕСТИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН**

Адрес: г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136, ауд. 126л (вход через левое крыло здания ТОГУ)
Тел.: +7(4212)22-44-25
E-mail: ct@pnu.edu.ru
Сайт: http://pnu.edu.ru/



testcons.ru